# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 威廉·麦凯谈tw·罗伯逊的戏剧《(william Mackay On T. W.) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 威廉·麦凯谈TW·罗伯逊的戏剧《(William Mackay on T. W.)



[træn'skraɪbd] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**Transcribed by David Price , email ccx074 @ pglaf . org**
转录 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

由 David Price 整理，邮箱：ccx074@pglaf.org

['wɪljəm] [mə'kaɪ] [ɒn] [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɑːbərtənz] [njuː] [pleɪ] ,
**William Mackay on T . W . Robertson's New Play ,**
威廉 麦凯 在 T . W . 罗伯逊的 新的 玩 ,

威廉·麦凯评TW·罗伯逊的新剧

“ [skuːl] .
**“ School .**
” 学校 .

“学校。

” [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] ['wɪljəm] [mə'kaɪ] , [ðen] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔː] ,
**” This is the story of how William Mackay , then studying for the law ,**
” 这 是 这 故事 的 如何 威廉 麦凯 , 然后 学习 为了 这 法律 ,

这是威廉·麦凯的故事，当时他正在攻读法律学位，

[rəʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [piːs] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] .
**wrote his first published piece , leading to his career in newspapers .**
写道 他的 第一的 已发布 片 , 领导 到 他的 职业 在 报纸 .

他发表了第一篇作品，由此开启了他的报业生涯。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz]
**The letters that occasioned the piece and a criticism of Mr . Robertson's**
这 信件 那 引发 这 片 和 一个 批评 的 先生 . 罗伯逊的
[pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntekst] ,
**play are given first for context ,**
玩 是 给定 第一的 为了 语境 ,

首先列出引发这篇文章的信件以及对罗伯逊先生戏剧的批评，以作背景介绍。

['fɒləʊd] [baɪ] [mə'kaɪz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [piːs] . — [ˌdiː 'piː] .
**followed by Mackay's account and then his first published piece . — DP .**
随后 经过 麦凯的 帐户 和 然后 他的 第一的 已发布 片 . — DP .

接下来是麦凯的记述，然后是他发表的第一篇文章。——DP。

[ðə; ði] [taɪmz] , - ['dʒænjuəri] -
**The Times , 20 January 1869**
这 《时代周刊》 , - 一月 -

《泰晤士报》，1869年1月20日

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
**TO THE EDITOR OF THE TIMES .**
到 这 编辑 的 这 时代 .

致《泰晤士报》编辑。

[sɜː(r)] ,
**Sir ,**
先生 ,

先生，

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt]

| — | It | may | be | of | some | interest | to | you | or | your | readers | to | learn | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 它 | 可能 | 是 | 的 | 一些 | 兴趣 | 到 | 你 | 或者 | 你的 | 读者 | 到 | 学习 | 那 |

[ðə; ði] ['kɒmədi] [skuːl] [naʊ] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ['θɪətə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ]

| the | comedy | School | now | performed | at | the | Prince | of | Wales's | Theatre | is | a | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧 | 学校 | 现在 | 执行 | 在 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士的 | 剧院 | 是 | 一个 | 玩 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ 'θiətə, 'θiːə- ][ɪn] ['dʒɜːməni]

| which | was | performed | with | great | success | at | the | principal | theatres | in | Germany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 执行 | 和 | 伟大的 | 成功 | 在 | 这 | 主要的 | 剧院 | 在 | 德国 |

[lɑːst][jɪə(r)] ,

| last | year | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 年 | , |

—您或您的读者或许会感兴趣地得知，目前正在威尔士亲王剧院上演的喜剧《学校》去年曾在德国各大剧院成功上演。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

| and | that | Mr | . | Robertson | has | only | the | merit | of | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 罗伯逊 | 有 | 仅有的 | 这 | 优点 | 的 | 翻译 | . |

而罗伯逊先生的贡献仅仅在于翻译。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɪn] ['hæmbɜːg] [ænd; ənd] [kə'ləʊn] .

| I | myself | have | seen | it | acted | in | Hamburg | and | Cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 有 | 已见 | 它 | 行动 | 在 | 汉堡 | 和 | 科隆 | . |

我本人曾在汉堡和科隆看过这部剧的演出。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðɪs] [fækt] .

| I | do | not | think | Mr | . | Robertson | will | deny | this | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 先生 | . | 罗伯逊 | 将要 | 否定 | 这 | 事实 | . |

我认为罗伯逊先生不会否认这个事实。

[aɪ] [ɪn'kləʊz] [maɪ][kɑːd] , [ænd; ənd][beg][tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self]

| I | enclose | my | card | , | and | beg | to | subscribe | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 括 | 我的 | 卡片 | , | 和 | 求 | 到 | 订阅 | 我 |

随信附上我的名片，恳请您订阅。

['verɪˌtæs] .

| VERITAS | . |
|---|---|
| 真理 | . |

真理。

[dʒæn] . - .

| Jan | . | 18 | . |
|---|---|---|---|
| 一月 | . | - | . |

1月18日

* * * [waɪ] [dʌz] [nɒt] “ ['verɪˌtæs] ” [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [pleɪ] ?

| * | * | * | Why | does | not | “ | Veritas | ” | give | the | name | of | the | German | play | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 为什么 | 做 | 不是 | “ | 真理 | ” | 给 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 德语 | 玩 | ? |

*** 为什么《真理报》（Veritas）没有给出德国戏剧的名称?

[ðə; ði] [taɪmz] , - ['dʒænjuəri] -

| The | Times | , | 21 | January | 1869 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 《时代周刊》 | , | - | 一月 | - |

《泰晤士报》，1869年1月21日

['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] [njuː] [pleɪ] .

| MR | . | ROBERTSON'S | NEW | PLAY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯逊的 | 新的 | 玩 | . |

罗伯逊先生的新剧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

| TO | THE | EDITOR | OF | THE | TIMES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 时代 | . |

致《泰晤士报》编辑。

[sɜː(r)] ,
**Sir** **,**
先生 ,

先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]
**—** **I** **am** **thankful** **to** **you** **for** **reminding** **me** **that** **I** **had** **forgotten** **to**
— 我 是 感恩 到 你 为了 提醒 我 那 我 有 被遗忘的 到
[gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [pleɪ] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ['θɪətə(r)] ['ʌndə(r)]
**give** **the** **name** **of** **the** **German** **play** **acted** **in** **the** **Prince** **of** **Wales's** **Theatre** **under**
给 这 姓名 的 这 德语 玩 行动 在 这 王子 的 威尔士的 剧院 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [skuːl] .
**the** **name** **School** **.**
这 姓名 学校 .

—感谢您提醒我，我忘记说出在威尔士亲王剧院上演的名为《学校》的德国戏剧的名字了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðeə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bɛn.ə,dɪks] , [ə; eɪ]
**It** **is** **called** **there** **Aschenbrödel** **,** **and** **the** **author** **is** **Mr** **.** **Robert** **Benedix** **,** **a**
它 是 称为 那里 - , 和 这 作者 是 先生 . 罗伯特 本尼迪克斯 , 一个
[wel] - [nəʊn] [θiˈætrɪk(ə)l] ['ɔːθə(r)] .
**well** **-** **known** **theatrical** **author** **.**
出色地 - 已知 戏剧 作者 .

那里称之为 Aschenbrödel，作者是著名戏剧作家罗伯特·贝内迪克斯先生。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
**I** **remain** **,** **Sir** **,** **your** **obedient** **servant** **,**
我 保持 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我依然是您忠实的仆人。

['verɪˌtæs] .
**VERITAS** **.**
真理 .

真理。

['dʒænjuəri] - .
**January** **20** **.**
一月 - .

1月20日

[ðə; ði] [taɪmz] , - ['dʒænjuəri] -
**The** **Times** **,** **26** **January** **1869**
这 《时代周刊》 , - 一月 -

《泰晤士报》，1869年1月26日

['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] “ [skuːl] ” .
**MR** **.** **ROBERTSON'S** **“** **SCHOOL** **”** **.**
先生 . 罗伯逊的 “ 学校 ” .

罗伯逊先生的"学校"。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
**TO** **THE** **EDITOR** **OF** **THE** **TIMES** **.**
到 这 编辑 的 这 时代 .

致《泰晤士报》编辑。

[sɜː(r)] ,
**Sir** **,**
先生 ,

先生，

— [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ɔː(r)][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [meɪd] [ɪn]

| — | Is | Mr | . | Robertson | going | to | contradict | or | explain | the | allegation | made | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 先生 | . | 罗伯逊 | 去 | 到 | 顶撞 | 或者 | 解释 | 这 | 指控 | 制成 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒləms] [ɒn][ðə; ði] 20th [ænd; ənd] 21st [ɪnst] . ,

| your | columns | on | the | 20th | and | 21st | inst | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 列 | 在 | 这 | 20th | 和 | 21st | 装置 | . | , |

罗伯逊先生是否会反驳或解释您本月20日和21日专栏文章中提出的指控?

[ðæt] [hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] [njuː] [pleɪ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [pleɪ] , - , [baɪ] ['rɒbət]

| that | his | so | - | called | new | play | is | , | in | fact | , | a | German | play | , | Aschenbrödel | , | by | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 所以 | - | 称为 | 新的 | 玩 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 一个 | 德语 | 玩 | , | - | , | 经过 | 罗伯特 |

['bɛn.əˌdɪks] ?

| Benedix | ? |
|---|---|
| 本尼迪克斯 | ? |

难道他所谓的"新剧"实际上是德国剧作家罗伯特·贝内迪克斯的《灰姑娘》?

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| The | public | have | a | right | to | be | informed | on | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 是 | 知情的 | 在 | 这 | 观点 | , |

公众有权了解这一点。

[æz; əz] [skuːl] [wɒz; wəz][pʊt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .

| as | School | was | put | forward | and | accepted | as | an | original | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 学校 | 曾是 | 放 | 向前 | 和 | 公认 | 作为 | 一个 | 原来的 | 工作 | . |

《学校》被提出并被接受为原创作品。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][mə'rælətɪ][ɒv; əv] [ðəʊz]

| If | the | charge | is | true | , | it | becomes | difficult | to | understand | the | morality | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 收费 | 是 | 真的 | , | 它 | 变成 | 难的 | 到 | 理解 | 这 | 道德 | 的 | 那些 |

[kən'sɜːnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

如果指控属实，就很难理解相关人员的道德观念。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['steɪtmənt] [biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] ,

| If | your | correspondent's | statement | be | incorrect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 通讯员的 | 陈述 | 是 | 错误 | , |

如果你的来信者的陈述有误，

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪltən] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

| Mr | . | Robertson | and | Miss | Wilton | owe | it | to | themselves | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯逊 | 和 | 错过 | 威尔顿 | 欠 | 它 | 到 | 他们自己 | 到 | 说 | 所以 | . |

罗伯逊先生和威尔顿小姐有义务这样说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

| I | am | , | Sir | , | your | obedient | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 先生 | , | 你的 | 听话 | 仆人 | , |

先生，我是您忠实的仆人。

[ɑː(r)] . [es] . [iː] .

| R | . | S | . | E | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | S | . | E | . |

参考系统评价

[dʒæn] . - .

| Jan | . | 32 | . |
|---|---|---|---|
| 一月 | . | - | . |

1月32日

[piː] . -

| p | . | 84 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɪks] ['februəri] -

| Once | A | Week | , | 6 | February | 1869 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 星期 | , | 6 | 二月 | - |

每周一次，1869年2月6日

[njuː] ['kɑːmədiz] .

| New | Comedies | . |
|---|---|---|
| 新的 | 喜剧 | . |

新喜剧。

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [njuː] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'θiətə, 'θiːə- ] .

| With | the | new | year | has | come | new | luck | to | the | theatres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 年 | 有 | 来 | 新的 | 运气 | 到 | 这 | 剧院 | . |

新年伊始，剧院也迎来了新的好运。

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['drʊəri] [leɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['pæntəmaɪm] , [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['wʌndəfəli]

| Covent | Garden | , | and | Drury | Lane | , | with | their | pantomimes | , | are | doing | wonderfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科文特 | 花园 | , | 和 | 德鲁里 | 车道 | , | 和 | 他们的 | 哑剧 | , | 是 | 正在做 | 太棒了 |

[wel] ; [ðə; ði] [njuː] ['geɪəti] ,

| well | ; | the | new | Gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ; | 这 | 新的 | 欢乐 | , |

科文特花园和德鲁里巷剧院的哑剧演出非常成功；新的盖蒂剧院，

[wɪð] [ɪts] ['brɪliənt] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ən] - [dresɪz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['wɪgənz] ['ædmərəb(ə)l]

| with | its | brilliant | extravaganza | un | - | dresses | , | and | Mr | . | Alfred | Wigan's | admirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 杰出的 | 盛大庆典 | 联合国 | - | 连衣裙 | , | 和 | 先生 | . | 阿尔弗雷德 | 维根的 | 令人钦佩的 |

['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [piːs] ,

| acting | in | the | second | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 在 | 这 | 第二 | 片 | , |

凭借其精彩绝伦的脱衣舞表演，以及阿尔弗雷德·威根先生在第二部作品中令人钦佩的演技，

[ɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] , ['drɔːɪŋ] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] .

| is | , | and | has | been | , | drawing | crowded | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 和 | 有 | 到过 | , | 绘画 | 挤 | 房屋 | . |

一直以来，都是座无虚席的地方。

[ðə; ði] [strænd] , [wɪð] [ɪts] [əʊld] [bɜː'lesk] , [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

| The | Strand | , | with | its | old | burlesque | , | The | Field | of | the | Cloth | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特兰德 | , | 和 | 它是 | 老的 | 滑稽剧 | , | 这 | 场地 | 的 | 这 | 布 | 的 | 金子 | , |

斯特兰德剧院，以及它古老的滑稽剧《金缕衣原野》，

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɔɪəltiz] ['nɒv(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv]

| is | taking | its | share | of | the | luck | , | and | the | little | Royalty's | novel | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 采取 | 它是 | 分享 | 的 | 这 | 运气 | , | 和 | 这 | 小的 | 皇室的 | 小说 | 风格 | 的 |

[bɜː'lesk] - ['drɑːmə] ,

| burlesque | - | drama | , |
|---|---|---|---|
| 滑稽剧 | - | 戏剧 | , |

它也分得了一份好运，以及这位小皇室成员新颖的滑稽剧风格。

[klɔːd] [ˌdiː'juː] [væl] ,

| Claude | du | Val | , |
|---|---|---|---|
| 克劳德 | 杜 | 瓦尔 | , |

克劳德·杜瓦尔

[ɪz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['prɒspərəs] [ɪf] [nɒt] [æz; əz] ['leŋθi] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt]

| is | in | for | as | prosperous | if | not | as | lengthy | a | career | as | fell | to | the | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 为了 | 作为 | 繁荣 | 如果 | 不是 | 作为 | 冗长 | 一个 | 职业 | 作为 | 跌倒 | 到 | 这 | 很多 |

[ɒv; əv] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] .

| of | Black | - | eyed | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | - | 眼睛 | 苏珊 | . |

他的职业生涯或许不如黑眼苏珊那样辉煌长久。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . [wɒts] ['fɪlɪps]

| The | sensation | drama | is | for | a | time | in | abeyance | until | Mr | . | Watts | Phillips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 戏剧 | 是 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 中止 | 直到 | 先生 | . | 瓦特 | 菲利普斯 |

[pɹədj'uːsɪz][hɪz; ɪz][nekst][æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] ,

| produces | his | next | at | the | Queen's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 产 | 他的 | 下一个 | 在 | 这 | 女王大学 | , |

这部轰动一时的戏剧暂时搁置，直到沃茨·菲利普斯先生在女王剧院制作出他的下一部作品。

[ænd; ənd][ɪts] ['stɑːtlɪŋ] [kəm'pænjən][æt; ət][ðə; ði] ['həʊbən] .

| and | its | startling | companion | at | the | Holborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 令人震惊 | 伴侣 | 在 | 这 | 霍尔本 | . |

以及它在霍尔本的惊人姊妹店。

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ kɔ'ket ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['buːsɪˌkoʊ] , [teɪks] [ʌp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlgreiv]

| The | Princess's | coquetting | with | Mr | . | Boucicault | , | takes | up | with | Mr | . | Palgrave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主的 | 卖弄风情 | 和 | 先生 | . | 布西科 | , | 需要 | 向上 | 和 | 先生 | . | 帕尔格雷夫 |

['sɪmpsn] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [mə'riː] [ˌæntwə'net] .

| Simpson | , | and | plays | his | Marie | Antoinette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | 和 | 演出 | 他的 | 玛丽 | 安托瓦内特 | . |

公主与布西科先生调情，与帕尔格雷夫·辛普森先生交往，并扮演他的玛丽·安托瓦内特。

[tuː] [ 'θiətə, 'θiːə- ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kɒmədi] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; ['rɑːðə(r)][pjʊə(r)] , [ænd; ənd]

| Two | theatres | are | playing | comedy | , | pure | and | simple | ; | rather | pure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 剧院 | 是 | 玩耍 | 喜剧 | , | 纯的 | 和 | 简单的 | ; | 相当 | 纯的 | , | 和 |

[pɪ'kjuːliəli] ['sɪmp(ə)l] .

| peculiarly | simple | . |
|---|---|---|
| 奇特地 | 简单的 | . |

两家剧院正在上演喜剧，纯粹而简单；相当纯粹，又异常简单。

[æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [naʊ] [pleɪz] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] .

| At | the | Haymarket | , | Mr | . | Buckstone | now | plays | a | comedy | by | T | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 干草市场 | , | 先生 | . | 巴克斯通 | 现在 | 演出 | 一个 | 喜剧 | 经过 | T | . | W | . |

['rɒbətsən] , [ɪn'taɪtld] [həʊm] ;

| Robertson | , | entitled | Home | ; |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯逊 | , | 标题 | 家 | ; |

在干草市场剧院，巴克斯通先生正在上演T·W·罗伯逊的喜剧《家》;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] [mɪs] [mə'riː] ['wɪltən] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [baɪ]

| and | at | the | Prince | of | Wales's | Miss | Marie | Wilton | has | produced | a | comedy | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士的 | 错过 | 玛丽 | 威尔顿 | 有 | 生产 | 一个 | 喜剧 | 经过 |

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,

| the | same | author | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 作者 | , |

威尔士亲王剧院的玛丽·威尔顿小姐也制作了同一作者的喜剧。

[kɔːld] [skuːl] .

| called | School | . |
|---|---|---|
| 称为 | 学校 | . |

学校。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] , [ɒn][bəuθ][ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [preɪz] [hæz; həz] [biːn] [ 'læviʃ ] ,

| Both | are | successful | , | on | both | a | vast | amount | of | praise | has | been | lavished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 成功的 | , | 在 | 两个都 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 | 称赞 | 有 | 到过 | 慷慨的 | , |

两者都取得了成功，都获得了大量的赞誉。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

| and | about | both | a | great | deal | of | nonsense | has | been | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 两个都 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 废话 | 有 | 到过 | 书面 | . |

关于这两方面，已经写了很多无稽之谈。

[həʊm] [ɪz][æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [skuːl] , [ɪz][æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv]
**Home** **is** **an** **adaptation** **of** **L'Aventurière** **;** **and** **School** **,** **is** **an** **adaptation** **of**
家 是 一个 适应 的 - ; 和 学校 , 是 一个 适应 的
[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [piːs] ;
**a** **German** **piece** **;**
一个 德语 片 ;

《家》改编自《冒险家》;《学校》改编自一部德国作品;

[ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['verɪˌtæs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪmz] ,
**a** **fact** **of** **which** **but** **for** **the** **letters** **of** **Veritas** **,** **to** **the** **Times** **,**
一个 事实 的 哪个 但 为了 这 信件 的 真理 , 到 这 《时代周刊》 ,

若非维里塔斯致《泰晤士报》的信件，这一事实便不为人知。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] .
**most** **of** **us** **would** **have** **remained** **in** **blissful** **ignorance** **.**
最多 的 我们 会 有 剩余 在 幸福的 无知 .

我们大多数人原本会一直处于无知的幸福之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt][wʌn]['ætəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['weðə(r)] [ðiːz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] [sens]
**It** **matters** **not** **one** **atom** **to** **the** **public** **whether** **these** **plays** **are** **in** **every** **sense**
它 事情 不是 一 原子 到 这 民众 无论 这些 演出 是 在 每一个 感觉
[ə'rɪdʒən(ə)l] ( [æz; əz][wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [kɑːst] [wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [θɜːd] ,
**original** **(** **as** **we** **suppose** **the** **author's** **Caste** **was** **—** **his** **third** **,**
原来的 ( 作为 我们 认为 这 作者的 种姓 曾是 — 他的 第三 ,

对于公众而言，这些剧作是否在各个方面都具有原创性（正如我们假设作者的《种姓》——他的第三部作品——是原创的）根本无关紧要。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz][best] ) [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][trænz'leɪtɪd] ['lɪtərəli] , [ɔː(r)][ə'dæptɪd]
**and** **,** **to** **our** **mind** **his** **best** **)** **or** **are** **translated** **literally** **,** **or** **adapted**
和 , 到 我们的 头脑 他的 最好的 ) 或者 是 翻译 字面上地 , 或者 改编
[ɪn'dʒiːniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ frentʃ ] ,
**ingeniously** **from** **the** **French** **,**
巧妙地 从 这 法语 ,

而且，我们认为这是他最好的作品）或者被直译，或者巧妙地从法语改编而来，

['dʒɜːmən] , ['sænskrɪt] , [ɔː(r)]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .
**German** **,** **Sanskrit** **,** **or** **Hindu** **.**
德语 , 梵文 , 或者 印度教徒 .

德语、梵语或印度教。

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [gəʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ,
**The** **public** **,** **in** **general** **,** **goes** **to** **the** **theatre** **to** **be** **amused** **,**
这 民众 , 在 一般的 , 去 到 这 剧院 到 是 觉得好笑 ,

一般来说，公众去剧院是为了娱乐。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [end][ɪz] [ə'teɪnd] , [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz] ,
**and** **so** **long** **as** **this** **end** **is** **attained** **,** **cares** **nothing** **for** **details** **,**
和 所以 长的 作为 这 结尾 是 已达到 , 关心 没有什么 为了 细节 ,

只要达到这个目的，他就不在乎细节。

[haʊ'evə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
**however** **interesting** **they** **may** **be** **from** **a** **literary** **or** **artistic** **point** **of** **view** **.**
然而 有趣的 他们 可能 是 从 一个 文学 或者 艺术 观点 的 看法 .

然而，无论它们从文学或艺术角度来看多么有趣。

[skuːl] [ænd; ənd] [həʊm] ['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,
**School** **and** **Home** **satisfy** **the** **public** **,**
学校 和 家 满足 这 民众 ,

学校和家庭满足了公众的需求，

[wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [iːtʃ] [piːs] — [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .

| which | passes | a | very | pleasant | evening | in | seeing | each | piece | — | so | far | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 通过 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 晚上 | 在 | 看到 | 每个 | 片 | — | 所以 | 远的 | 所以 | 好的 | . |

欣赏每一件作品，度过了一个非常愉快的夜晚——目前为止一切都很好。

[wɪð] [huːm] , [ðen] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][faɪnd] [fɔːlt] ? [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ,

| With | whom | , | then | , | and | with | what | do | we | find | fault | ? | Assuredly | with | Mr | . | Robertson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | , | 然后 | , | 和 | 和 | 什么 | 做 | 我们 | 寻找 | 过错 | ? | 当然 | 和 | 先生 | . | 罗伯逊 | , |

那么，我们究竟要责怪谁，又要责怪什么呢？当然是罗伯逊先生。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['tæsɪtli] ['teɪkən][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] ['dʒenərəs] [əd'maɪərɪŋ] ['krɪtɪks][hæv; həv] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n][hɪm] .

| if | he | has | tacitly | taken | to | himself | and | the | praise | which | generous | admiring | critics | have | publicly | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 默许地 | 已采取 | 到 | 他自己 | 和 | 这 | 称赞 | 哪个 | 慷慨的 | 钦佩 | 评论家 | 有 | 公开 | 给定 | 他 | . |

如果他默默地接受了自己以及那些慷慨的、欣赏他的评论家们公开给予他的赞扬。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['speʃəli] [preɪzd] ?

| For | what | has | been | specially | praised | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 有 | 到过 | 特别 | 赞扬 | ? |

哪些方面受到了特别赞扬?

[wɒt] [hæz; həz] ['speʃəli] [ə'træktɪd] [ðeə(r)]['nəʊtɪs][ɪn] [skuːl] ?

| what | has | specially | attracted | their | notice | in | School | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 特别 | 吸引 | 他们的 | 注意 | 在 | 学校 | ? |

在学校里，什么事情特别引起了他们的注意?

[waɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fænsiz] ,

| Why | , | the | author's | originality | of | invention | and | graceful | fancies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 作者的 | 独创性 | 的 | 发明 | 和 | 优美 | 幻想 | , |

为什么？因为作者的创作独具匠心，想象力丰富。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ( [wʌn] ) [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['feəri]['stɔːri] [ˌsɪndə'relə] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] ['stɔːri] ;

| as | displayed | in | ( | 1 | ) | the | choice | of | the | old | fairy | story | Cinderella | on | which | to | base | an | idyllic | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显示 | 在 | ( | 1 | ) | 这 | 选择 | 的 | 这 | 老的 | 仙女 | 故事 | 灰姑娘 | 在 | 哪个 | 到 | 根据 | 一个 | 田园诗般的 | 故事 | ; |

如（1）选择古老的童话故事《灰姑娘》作为田园故事的基础；

( [ˌtuː'tuː] ) [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][æt; ət][ðə; ði][end][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['slɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [fʊt] ;

| ( | 2 | ) | the | carrying | out | this | idea | at | the | end | in | fitting | the | slipper | on | the | girl's | foot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 这 | 携带 | 出去 | 这 | 主意 | 在 | 这 | 结尾 | 在 | 配件 | 这 | 拖鞋 | 在 | 这 | 女孩们 | 脚 | ; |

（2）最后将这个想法付诸实践，即给女孩穿上拖鞋；

( [θriː] ) [ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| ( | 3 | ) | the | love | - | making | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 3 | ) | 这 | 爱 | - | 制作 | 在 | 这 | 月光 | , |

（3）月光下的性爱，

[wen] [lɔːd] ['boʊfɔɪ] [ænd; ənd] ['belə] [tɔːk] [ɪn] ['spuːnɪ] [təʊnz] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] .

| when | Lord | Beaufoy | and | Bella | talk | in | spooney | tones | about | their | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主 | 博福伊 | 和 | 贝拉 | 讲话 | 在 | 斯普尼 | 音调 | 关于 | 他们的 | 阴影 | . |

当博福伊勋爵和贝拉用沙哑的语气谈论他们的影子时。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][hæz; həz][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [aɪ'dɪə][nɒt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['mɪstə(r)] .

| Now | it | appears | that | not | only | has | the | Cinderella | idea | not | originated | in | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 出现 | 那 | 不是 | 仅有的 | 有 | 这 | 灰姑娘 | 主意 | 不是 | 起源于 | 在 | 先生 | . |

['rɑːbərtənz] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

| Robertson's | inner | consciousness | , |
|---|---|---|---|
| 罗伯逊的 | 内 | 意识 | , |

现在看来，灰姑娘的故事创意不仅并非源于罗伯逊先生的内心世界，

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt] ,

| but | , | beside | the | incident | underlying | the | whole | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 旁 | 这 | 事件 | 潜在的 | 这 | 所有的 | 阴谋 | , |

但是，除了贯穿整个剧情的事件之外，

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ˌsɪndə'relə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːmən] [pleɪ] .

| the | very | name | Cinderella | was | that | of | the | original | German | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 姓名 | 灰姑娘 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 原来的 | 德语 | 玩 | . |

《灰姑娘》这个名字本身就源自德国原版戏剧。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [fækts] [laɪk] [ðiːz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['aɪðə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ɔː(r)] [ˌkɔntrə'diktid]

| We | regret | that | facts | like | these | have | not | been | either | acknowledged | or | contradicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 后悔 | 那 | 事实 | 喜欢 | 这些 | 有 | 不是 | 到过 | 任何一个 | 已确认 | 或者 | 矛盾 |

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

| by | the | author | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | . |

我们感到遗憾的是，作者既没有承认也没有反驳这些事实。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] , [glæd] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

| For | we | are | , | and | have | been | , | glad | , | in | the | true | interests | of | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | , | 和 | 有 | 到过 | , | 高兴的 | , | 在 | 这 | 真的 | 兴趣 | 的 | 英语 |

[drə'mætɪk][ɑːt] ,

| dramatic | art | , |
|---|---|---|
| 戏剧性 | 艺术 | , |

因为从英国戏剧艺术的真正利益出发，我们一直都感到高兴。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [kɑːst] , ['aʊəz] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

| to | point | to | the | author | of | Caste | , | Ours | , | and | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观点 | 到 | 这 | 作者 | 的 | 种姓 | , | 我们的 | , | 和 | 社会 | , |

指出《种姓、我们与社会》一书的作者，

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['raɪtə(r)] [huːz] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| as | an | original | writer | whose | successful | career | is | a | sufficient | answer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 原来的 | 作家 | 谁 | 成功的 | 职业 | 是 | 一个 | 充足的 | 回答 | 到 | 这 |

[ tɔːnt, tɑːnt ][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd][ðeə(r)][ əd'maiərə ] [ə'mʌŋst] [ɑː'selvz] .

| taunts | of | the | French | dramatists | and | their | admirers | amongst | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 的 | 这 | 法语 | 剧作家 | 和 | 他们的 | 仰慕者 | 在 | 我们自己 | . |

作为一名原创作家，我的成功职业生涯足以回应法国剧作家及其仰慕者的嘲讽。

[ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv] [skuːl] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg]

| The | first | act | of | School | contains | the | gem | of | the | piece | in | the | way | of | dialogue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 行为 | 的 | 学校 | 包含 | 这 | 宝石 | 的 | 这 | 片 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 对话 |

,

,

,

《学校》第一幕的对话堪称全剧的精华所在。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [truː] ['kɒmədi] ['stændəd] .

| which | rises | here | to | true | comedy | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上升 | 这里 | 到 | 真的 | 喜剧 | 标准 | . |

这部作品达到了真正的喜剧水准。

[wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [weə(r)] [lɔ:d] ['boʊfɔɪ] [ðə; ðɪ] [bəʊ] ,

| We | allude | to | the | luncheon | in | the | wood | , | where | Lord | Beaufoy | the | beau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 暗示 | 到 | 这 | 午餐 | 在 | 这 | 木头 | , | 在哪里 | 主 | 博福伊 | 这 | 帅哥 | , |

我们指的是在树林里举行的午餐，当时的风流成性的博福伊勋爵.....

[ænd; ənd][dʒæk] [pɔɪnts] [kən'vɜ:s] [tə'geðə(r)] .

| and | Jack | Poyntz | converse | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 波因茨 | 交谈 | 一起 | . |

杰克·波因茨和他们一起交谈。

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜ:mən][ɔ:(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksələnt] .

| Suggested | by | the | original | German | or | not | , | it | is | excellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 经过 | 这 | 原来的 | 德语 | 或者 | 不是 | , | 它 | 是 | 出色的 | . |

无论是否出自德国原著，它都非常出色。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['prɪti] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ 'sku:lgə:l ] [sɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ju:nə'nɪməti]

| The | scene | is | pretty | , | nothing | remarkable | ; | the | schoolgirls | sing | with | a | unanimity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 是 | 漂亮的 | , | 没有什么 | 卓越 | ; | 这 | 女学生 | 唱歌 | 和 | 一个 | 一致 |

['pɜ:fɪktli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ,

| perfectly | astonishing | , |
|---|---|---|
| 完美 | 惊人 | , |

景色很美，没什么特别的；女学生们唱歌时配合得天衣无缝，令人惊叹。

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [tu:; tə]['dʒɜ:mən] [ 'sku:lgə:l ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fɒrən] -

| except | , | perhaps | , | to | German | schoolgirls | out | for | a | holiday | after | the | foreign | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 也许 | , | 到 | 德语 | 女学生 | 出去 | 为了 | 一个 | 假期 | 后 | 这 | 外国的 | - |

['pez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .

| peasant | fashion | . |
|---|---|---|
| 农民 | 时尚 | . |

或许只有那些打扮成外国农民模样去度假的德国女学生才会这么做。

[ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz][ə; eɪ] [fɑ:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stju:pɪd] [fɑ:s] , [tu:] .

| The | second | act | is | a | farce | , | and | a | stupid | farce | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 行为 | 是 | 一个 | 闹剧 | , | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 闹剧 | , | 也 | . |

第二幕是一场闹剧，而且是一场愚蠢的闹剧。

['mɪstə(r)] . [herz] [pə'fɔ:mənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bəʊ] [ɪz] [gʊd] ,

| Mr | . | Hare's | performance | of | the | old | beau | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 野兔的 | 表现 | 的 | 这 | 老的 | 帅哥 | 是 | 好的 | , |

哈雷先生扮演的老情人很出色。

[ðəʊ] [nɒt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ di,lini'eiʃən ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

| though | not | up | to | his | previous | delineations | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 向上 | 到 | 他的 | 以前的 | 界定 | 的 | 特点 | . |

虽然没有达到他之前对人物的刻画水平。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ækt][ɪz]['nəʊtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mu:nlaɪt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [si:n] .

| The | third | act | is | notable | for | its | moonlight | love | - | making | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 行为 | 是 | 值得注意的 | 为了 | 它是 | 月光 | 爱 | - | 制作 | 场景 | . |

第三幕最引人注目的是月光下的爱情场景。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [rʌnz] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , —

| The | dialogue | runs | somewhat | in | this | fashion | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 跑步 | 有些 | 在 | 这 | 时尚 | , | — |

对话大致如下：

[lɔ:d] ['boʊfɔɪ] ( [tu:; tə] ['belə] ) , [maɪ] ['ʃædəʊ] [ɪz]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:z] .

| Lord | Beaufoy | ( | to | Bella | ) | , | My | shadow | is | taller | than | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 博福伊 | ( | 到 | 贝拉 | ) | , | 我的 | 阴影 | 是 | 更高 | 比 | 你的 | . |

博福伊勋爵（对贝拉说）：我的影子比你的影子高。

['belə] ( [tu:; tə] [lɔ:d] [bi:] . ) .
**Bella** **(** **to** **Lord** **B** **.** **)** **.**
贝拉 ( 到 主 B . ) .

贝拉（致B勋爵）。

[jɔ:(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [ɪz] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən] [maɪn] .
**Your** **shadow** **is** **shorter** **than** **mine** **.**
你的 阴影 是 较短 比 矿 .

你的影子比我的短。

[lɔ:d] [bi:] .
**Lord** **B** **.**
主 B .

B勋爵

[naʊ] [wɪr] [tə'geðə(r)] .
**Now** **we're** **together** **.**
现在 是 一起 .

现在我们在一起了。

['belə] .
**Bella** **.**
贝拉 .

贝拉。

[naʊ] [wɪr] [ə'pɑ:t] .
**Now** **we're** **apart** **.**
现在 是 除 .

现在我们分开了。

[lɔ:d] [bi:] .
**Lord** **B** **.**
主 B .

B勋爵

[naʊ] [wɪr] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
**Now** **we're** **together** **again** **.**
现在 是 一起 再次 .

现在我们又在一起了。

['belə] .
**Bella** **.**
贝拉 .

贝拉。

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

[ðə; ði] [dʒʌg] ( [ə; eɪ] [mɪlk] [dʒʌg] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ) [dʒɔɪnz] [ju: 'es] .
**The** **jug** **(** **a** **milk** **jug** **in** **her** **hand** **)** **joins** **us** **.**
这 水壶 ( 一个 牛奶 水壶 在 她 手 ) 加入 我们 .

她手里拿着一个奶罐，奶罐也加入了我们。

[lɔ:d] [bi:] . ( [wɪð] ['peɪθɒs] ) .
**Lord** **B** **.** **(** **with** **pathos** **)** **.**
主 B . ( 和 感伤 ) .

B勋爵（充满悲悯之情）。

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
**But** **only** **for** **a** **time** **.**
但 仅有的 为了 一个 时间 .

但只是暂时的。

[ ['eksiʌnt][tuː; tə][get][ðə; ði][mɪlk] .
**[** **Exeunt** **to** **get** **the** **milk** **.**
[ 退场 到 得到 这 牛奶 .

众人下楼去拿牛奶。

[ænd; ənd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ðæt]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] !
**And** **,** **we** **are** **told** **,** **that** **Mr** **.** **Robertson** **is** **a** **second** **Douglas** **Jerrold** **!**
和 , 我们 是 讲述 , 那 先生 . 罗伯逊 是 一个 第二 道格拉斯 杰罗尔德 !

据说，罗伯逊先生是第二个道格拉斯·杰罗德！

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði]['pærəlel] .
**No** **,** **this** **is** **certainly** **not** **the** **parallel** **.**
不 , 这 是 当然 不是 这 平行线 .

不，这绝对不是类比。

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['æntəni] ['trɑːləp] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ;
**Mr** **.** **Robertson** **,** **in** **a** **way** **,** **may** **be** **the** **Antony** **Trollope** **of** **the** **drama** **;**
先生 . 罗伯逊 , 在 一个 方式 , 可能 是 这 安东尼 特罗洛普 的 这 戏剧 ;

从某种意义上说，罗伯逊先生或许可以被视为戏剧界的安东尼·特罗洛普；

[piː] . -
**p** **.** **85**
p . -

第85页

[nɒt][æz; əz]['dʒɛroʊld] , [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ 'epigræm ] , [ ˌrepɑː'tiː, -pə- ] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ 'witisizəm ] ,
**not** **as** **Jerrold** **,** **a** **writer** **of** **epigrams** **,** **repartees** **,** **and** **sparkling** **witticisms** **,**
不是 作为 杰罗尔德 , 一个 作家 的 警句 , 妙语连珠 , 和 闪闪发光 妙语 ,

不像杰罗尔德那样，是一位创作警句、妙语和妙语连珠的作家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [rɪ'kɔːdə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'twiːn]
**but** **a** **very** **lively** **recorder** **of** **such** **natural** **conversation** **as** **would** **pass** **between**
但 一个 非常 热闹 录音机 的 这样的 自然的 对话 作为 会 经过 之间
[tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] ,
**two** **ordinary** **people** **,**
二 普通的 人们 ,

但他却能非常生动地记录下两个普通人之间自然的对话。

[ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**in** **an** **ordinary** **situation** **.**
在 一个 普通的 情况 .

在正常情况下。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv] [staɪl] ,
**We** **should** **be** **inclined** **to** **say** **that** **it** **is** **upon** **this** **absence** **of** **style** **,**
我们 应该 是 倾斜 到 说 那 它 是 之上 这 缺席 的 风格 ,

我们应该倾向于认为，正是由于这种风格的缺失，

['pɒlɪʃ] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ɪ'speʃəli] [praɪdz] [hɪm'self] .
**polish** **,** **and** **turn** **,** **that** **Mr** **.** **Robertson** **especially** **prides** **himself** **.**
抛光 , 和 转动 , 那 先生 . 罗伯逊 尤其 骄傲 他自己 .

抛光和修整，这是罗伯逊先生尤其引以为豪的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] [wiː; wi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒmədi] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈes(ə)ns]
**For** **ourselves** **we** **would** **rather** **have** **a** **comedy** **be** **the** **concentrated** **essence**
为了 我们自己 我们 会 相当 有 一个 喜剧 是 这 集中 本质
[ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
**of** **conversation** **,**
的 对话 ,

我们自己更希望喜剧是对话的浓缩精华。

[trɪmd] , [pruːnd] , [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˈskænd(ə)l] [ˈsmuːðnəs]
**trimmed** **,** **pruned** **,** **and** **polished** **,** **up** **to** **the** **School** **for** **Scandal** **smoothness**
修剪过的 , 修剪过的 , 和 抛光 , 向上 到 这 学校 为了 丑闻 平滑度
[ænd; ənd] [ˈbrɪljənsi] .
**and** **brilliancy** **.**
和 才华横溢 .

经过修剪、打磨和抛光，达到了丑闻学院般的流畅和光彩。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ðə; ðɪ][fɜːst][ækt][ɪz][ə; eɪ] [ˈprəʊlɒg] , [ðə; ðɪ]['sekənd][ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,
**As** **for** **Home** **,** **the** **first** **act** **is** **a** **prologue** **,** **the** **second** **is** **the** **play** **,**
作为 为了 家 , 这 第一的 行为 是 一个 序幕 , 这 第二 是 这 玩 ,

至于《家》，第一幕是序幕，第二幕才是正剧。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [ɪz][ðə; ðɪ] ['epɪlɒg] .
**the** **third** **is** **the** **epilogue** **.**
这 第三 是 这 结语 .

第三部分是尾声。

[ðə; ðɪ] [θriː] [tʃiːf] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ʌn'prɪnsəpld] ,
**The** **three** **chief** **characters** **are** **more** **or** **less** **unprincipled** **,**
这 三 首席 人物 是 更多的 或者 较少的 毫无原则的 ,

三个主要人物或多或少都缺乏原则。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ( [pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sʌðərn] ) ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ðɪ][end][baɪ][ðə; ðɪ] [miːnz] ;
**one** **of** **them** **(** **played** **by** **Mr** **.** **Sothern** **)** **justifying** **the** **end** **by** **the** **means** **;**
一 的 他们 ( 玩 经过 先生 . 南方 ) 证明其合理性 这 结尾 经过 这 方法 ;

其中一人（由索瑟恩先生饰演）以手段证明目的正当；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] ,
**and** **the** **sympathy** **of** **the** **audience** **is** **,** **at** **the** **conclusion** **,**
和 这 同情 的 这 观众 是 , 在 这 结论 ,

而观众的同情心，在结尾处，

[ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [huːz] [skiːm] [hæv; həv] [biːn] ['fɔɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed]
**entirely** **with** **the** **designing** **woman** **whose** **schemes** **have** **been** **foiled** **by** **the** **aforesaid**
完全 和 这 设计 女士 谁 方案 有 到过 挫败 经过 这 上述
[ʌn'prɪnsəpld] [sʌn] .
**unprincipled** **son** **.**
毫无原则的 儿子 .

完全是那个心机深沉的女人，她的计划被前面提到的那个不择手段的儿子挫败了。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
**Much** **has** **been** **said** **in** **praise** **of** **the** **business** **of** **the** **love** **-** **making** **at** **the**
很多 有 到过 说 在 称赞 的 这 商业 的 这 爱 - 制作 在 这
[piˈænəʊ] .
**piano** **.**
钢琴 .

人们对在钢琴前做爱这件事赞不绝口。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nju:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪlz]

| There | is | nothing | new | under | the | sun | or | behind | the | foot | - | lights | , | and | the | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 新的 | 在下面 | 这 | 太阳 | 或者 | 在后面 | 这 | 脚 | - | 灯 | , | 和 | 这 | 细节 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ,

| of | this | , |
|---|---|---|
| 的 | 这 | , |

太阳底下无新鲜事，舞台灯光背后也无新鲜事，而这件事的细节，

[ðə; ði] ['dɪfɪdəns] , [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] , [ðə; ði] ['nɜ:vəsnəs] , [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]

| the | diffidence | , | the | short | sentences | , | the | shyness | , | the | nervousness | , | are | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羞怯 | , | 这 | 短的 | 句子 | , | 这 | 害羞 | , | 这 | 紧张 | , | 是 | 作为 |

[əʊld][æz; əz][steɪdʒ] - ['kɔ:tʃɪp] [ɪt'self] .

| old | as | stage | - | courtship | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 作为 | 阶段 | - | 求爱 | 本身 | . |

羞怯、短句、腼腆、紧张，这些都和舞台求爱本身一样古老。

['mɪstə(r)] . ['sʌðərn] [gets] [sʌm; səm] [lɑ:fs] [aʊt] [ɒv; əv] [ ,mis'pleis ] [wɜ:dz] , [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

| Mr | . | Sothern | gets | some | laughs | out | of | misplacing | words | , | by | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 南方 | 获得 | 一些 | 笑声 | 出去 | 的 | 放错地方 | 字 | , | 经过 | 一个 | 种类 | 的 |

['dʌnˌdri:ri] ['hæbɪt] ,

| Dundreary | habit | , |
|---|---|---|
| 邓德里 | 习惯 | , |

索瑟恩先生经常因为用错词语而引人发笑，这有点像邓德里家族的惯用伎俩。

[ænd; ənd] [əb'teɪnz] [wʌn] [rɔ:(r)] [baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [stænd] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | obtains | one | roar | by | upsetting | a | music | - | stand | when | he | is | talking | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一 | 吼 | 经过 | 镦 | 一个 | 音乐 | - | 站立 | 什么时候 | 他 | 是 | 说 | 到 | 这 |

[jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

| young | lady | at | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

当他和钢琴旁的年轻女士说话时，他碰倒了乐谱架，引来一阵咆哮。

[hi:; hi] [meɪks] [fɔ:ls] [lʌv] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['ɜ:nɪstnəs] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

| He | makes | false | love | , | with | affected | earnestness | , | as | he | did | in | A | Lesson | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 错误的 | 爱 | , | 和 | 做作的 | 认真 | , | 作为 | 他 | 做过 | 在 | 一个 | 课 | 为了 |

[laɪf] ,

| Life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

他装出一副真挚的样子，假装恋爱，就像他在《人生的一课》里那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz][ɔ:l] [gʊd] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] .

| and | his | stage | business | is | all | good | and | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 阶段 | 商业 | 是 | 全部 | 好的 | 和 | 小心 | . |

他的舞台表演事业一切顺利，做事谨慎。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tu:] ['brɪliənt] [skri:n] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

| By | the | way | , | there | is | a | too | brilliant | screen | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 那里 | 是 | 一个 | 也 | 杰出的 | 屏幕 | 在 | 这 | 角落 | , |

对了，角落里有个屏幕亮度太高了。

[wɪtʃ] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

| which | distracts | the | attention | of | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 分散注意力 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 观众 | . |

这会分散观众的注意力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)] [ju:st] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pleɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

| It | is | never | used | during | the | play | , | nothing | is | done | with | it | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 用过的 | 期间 | 这 | 玩 | , | 没有什么 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | , | 和 | , |

它在演出过程中从未被使用，也没有被用到，而且，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

| unless | it | be | used | to | conceal | some | one | who | plays | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 用过的 | 到 | 隐藏 | 一些 | 一 | WHO | 演出 | 这 | 钢琴 | , |

除非是用来藏匿弹钢琴的人，

( ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]['gəʊldən] ['dægəz] ,

| ( | something | of | the | sort | was | done | in | Golden | Daggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 曾是 | 完毕 | 在 | 金的 | 匕首 | , |

（《黄金匕首》中也出现过类似的情节，

[æt; ət][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ) [waɪl] [mɪs] [hɪl] [ɪz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɔːlts] ,

| at | the | Princess's | ) | while | Miss | Hill | is | pretending | to | perform | a | brilliant | waltz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公主的 | ) | 尽管 | 错过 | 爬坡道 | 是 | 假装 | 到 | 履行 | 一个 | 杰出的 | 华尔兹 | , |

在公主家）而希尔小姐正在假装表演一段精彩的华尔兹，

[ðə; ði] [skriːn] [ɪz] ['juːsləs] — [ɪz] [wɜːs] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [sɔː(r)] .

| the | screen | is | useless | — | is | worse | , | being | an | eye | - | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屏幕 | 是 | 无用 | — | 是 | 更糟 | , | 存在 | 一个 | 眼睛 | - | 疮 | . |

屏幕毫无用处——更糟糕的是，它简直太碍眼了。

[ɪn] [faɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] ,

| In | fine | , | we | shall | be | glad | to | see | another | piece | of | Mr | . | Robertson's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美好的 | , | 我们 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 其他 | 片 | 的 | 先生 | . | 罗伯逊的 | , |

总之，我们很乐意看到罗伯逊先生的另一件作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]

| but | he | owes | it | to | his | friends | and | the | public | , | to | inform | us | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 欠款 | 它 | 到 | 他的 | 朋友们 | 和 | 这 | 民众 | , | 到 | 通知 | 我们 | 的 |

[ɪts][əˌrɪdʒə'nælətɪ] :

| its | originality | : |
|---|---|---|
| 它是 | 独创性 | : |

但他有义务向朋友和公众告知其原创性：

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hɑːtɪli] [əd'vaɪz][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| and | we | heartily | advise | him | to | work | his | own | ground | , | and | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 衷心地 | 建议 | 他 | 到 | 工作 | 他的 | 自己的 | 地面 | , | 和 | 到 | 离开 | 这 |

[ frentʃ ] ,

| French | , |
|---|---|
| 法语 | , |

我们衷心建议他耕耘自己的土地，离开法国人。

['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][ɪ'tælɪən] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

| German | , | and | Italian | fields | to | those | who | have | no | fertile | soil | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | , | 和 | 意大利语 | 字段 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 不 | 沃 | 土壤 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

把德国和意大利的田地提供给那些没有自己肥沃土地的人。

[frɒm; frəm] “ [bəʊ'hiːmiən] [deɪz] [ɪn] [fliːt] [striːt]

| From | “ | Bohemian | Days | in | Fleet | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | “ | 波西米亚 | 天 | 在 | 舰队 | 街道 |

摘自《舰队街的波西米亚岁月》

” [baɪ] ['wɪljəm] [mə'kaɪ] .

| ” | By | William | Mackay | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 威廉 | 麦凯 | . |

作者：威廉·麦凯。

[wen] “ [skuːl] ” [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]

| When | “ | School | ” | had | been | running | for | some | little | time | , | a | letter | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | “ | 学校 | ” | 有 | 到过 | 跑步 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | , | 一个 | 信 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] [taɪmz] ,

| the | Times | , |
|---|---|---|
| 这 | 《时代周刊》 | , |

《学校》这部剧播出不久后，《泰晤士报》上刊登了一封信，

[kən'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

| conceived | in | that | spirit | of | dignified | rebuke | which | , | in | its | correspondents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 在 | 那 | 精神 | 的 | 凝重 | 训斥 | 哪个 | , | 在 | 它是 | 通讯员 | , |

其构思源于那种庄严的责备精神，这种精神在其对应者中，

[ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [sək'sesɪv] ['editəz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['njuːzpeɪpə(r)] .

| seems | to | have | appealed | to | successive | editors | of | that | great | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 上诉 | 到 | 连续 | 编辑 | 的 | 那 | 伟大的 | 报纸 | . |

似乎对那份伟大报纸的历任编辑都很有吸引力。

[ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] ['kruːdli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| In | this | communication | Robertson | was | crudely | accused | of | having | stolen | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沟通 | 罗伯逊 | 曾是 | 粗略地 | 被告 | 的 | 拥有 | 被盗 | 这 | 玩 | , |

[lɒk] ,

| lock | , |
|---|---|
| 锁 | , |

在这次交流中，罗伯逊被粗暴地指控窃取了剧本、锁。

[stɒk] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðen] ( [ɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] ) ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

| stock | , | and | barrel | , | from | a | play | then | ( | or | recently | ) | running | in | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | , | 和 | 桶 | , | 从 | 一个 | 玩 | 然后 | ( | 或者 | 最近 | ) | 跑步 | 在 | 德国 | . |

原声带和枪管来自当时（或最近）在德国上演的一部戏剧。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [nəʊ] [taɪm] ( [səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɒn] ['prəʊtest] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ) [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækts] .

| I | had | no | acquaintance | with | the | German | language | and | no | time | ( | so | insistent | on | protest | was | my | indignation | ) | to | inquire | into | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 熟人 | 和 | 这 | 德语 | 语言 | 和 | 不 | 时间 | ( | 所以 | 坚持 | 在 | 反对 | 曾是 | 我的 | 愤慨 | ) | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 事实 | . |

我不懂德语，也没有时间（因为我义愤填膺，一心只想抗议）去了解事实。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [baɪ] “ [skuːl] ” [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] .

| But | I | felt | that | from | the | internal | evidence | afforded | by | “ | School | ” | I | would | be | able | to | make | a | good | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 那 | 从 | 这 | 内部的 | 证据 | 提供 | 经过 | “ | 学校 | ” | 我 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 案件 | . |

但我认为，从《学校》这部影片提供的内部证据来看，我能够提出一个有力的论据。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] [deɪz] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] [əd'maɪəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [səʊ] - [kɔːld] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] “ [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,

| Even | in | those | remote | days | many | of | our | most | admired | articles | of | so | - | called | British | manufacture | were | “ | made | in | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那些 | 偏僻的 | 天 | 许多 | 的 | 我们的 | 最多 | 钦佩 | 文章 | 的 | 所以 | - | 称为 | 英国 | 生产 | 是 | “ | 制成 | 在 | 德国 | , |

即使在遥远的过去，我们许多最受推崇的所谓英国制造的产品也是“德国制造”的。

” [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɔː(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] .

| ” | and | most | of | them | bore | about | with | them | the | ineffaceable | signs | of | their | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 最多 | 的 | 他们 | 钻孔 | 关于 | 和 | 他们 | 这 | 不可抹去的 | 标志 | 的 | 他们的 | 起源 | . |

“而且他们中的大多数人身上都带着无法抹去的出身印记。”

[aɪ] ['strɒŋli] [felt] [ðæt] [ɒn] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

| I | strongly | felt | that | on | internal | evidence | I | should | have | little | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强烈 | 毛毡 | 那 | 在 | 内部的 | 证据 | 我 | 应该 | 有 | 小的 | 困难 | , |

我强烈地感觉到，根据内部证据，我应该不会遇到什么困难。

[ɪn] [ðæt] “ [skuːl] ” [wɒz; wəz] “ [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| in | that | “ | School | ” | was | “ | quite | English | , | you | know | , | ” | and | that | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | “ | 学校 | ” | 曾是 | “ | 相当 | 英语 | , | 你 | 知道 | , | ” | 和 | 那 | , | 多于 | 全部 | , |

那所“学校”非常“英式”，你知道的，而且，最重要的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['dʒɜːmən] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði]

| there | was | no | trace | whatever | of | anything | German | in | the | conception | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 任何 | 的 | 任何事物 | 德语 | 在 | 这 | 概念 | 或者 | 这 |

['triːtmənt] .

| treatment | . |
|---|---|
| 治疗 | . |

从构思到治疗，完全没有丝毫德国的痕迹。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sekənd]

| I | had | already | seen | the | play | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 已见 | 这 | 玩 | 一个 | 第二 |

我已经看过这部戏两遍了。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[taɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] ['letə(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

| time | when | the | Times | letter | made | its | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 什么时候 | 这 | 《时代周刊》 | 信 | 制成 | 它是 | 外貌 | . |

《泰晤士报》信件发表的时间。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['vɪzɪt]

| On | the | night | of | the | day | on | which | it | was | published | I | paid | a | third | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 已发布 | 我 | 有薪酬的 | 一个 | 第三 | 访问 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːtnəm] [striːt] ['pleɪhaʊs] .

| to | the | pit | of | the | Tottenham | Street | playhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坑 | 的 | 这 | 托特纳姆热刺 | 街道 | 过家家 | . |

在它出版的那天晚上，我第三次去了托特纳姆街剧院的剧场。

[wen] [aɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] “ ['dɪgɪŋz] ,

| When | I | got | back | to | my | “ | diggings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 我的 | “ | 挖掘 | , |

当我回到我的“挖掘地”时，

” [aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]

| ” | I | sat | down | and | commenced | to | write | what | I | intended | to | be | a | letter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 卫星 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 写 | 什么 | 我 | 故意的 | 到 | 是 | 一个 | 信 | 到 |

['dʒuːpɪtə(r)] [toʊnənz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] ,

| Jupiter | Tonans | of | Printing | House | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星 | 托南斯 | 的 | 印刷 | 房子 | 正方形 | , |

我坐下来，开始写一封信，打算寄给印刷广场的朱庇特·托南斯。

[bʌt; bət] [wɒt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [fɜːst] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən]

| but | what | turned | out | to | be | my | first | professional | contribution | to | the | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 我的 | 第一的 | 专业的 | 贡献 | 到 | 这 | 伦敦 |

[pres] .

| Press | . |
|---|---|
| 按 | . |

但结果却成了我为伦敦新闻界撰写的第一篇专业文章。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] [mɔː(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['stʌdiz] ,

| Next | day | I | abandoned | my | more | legitimate | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我 | 弃 | 我的 | 更多的 | 合法的 | 研究 | , |

第二天我就放弃了正经的学业。

[ænd; ənd] [ˌriːˈrəʊt] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [njuː] [haʊ] — [ðə; ðɪ] [ˈeseɪ] [ˈəʊvə(r)]

| and | rewrote | and | polished | — | as | well | as | I | knew | how | — | the | essay | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重写 | 和 | 抛光 | — | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 知道 | 如何 | — | 这 | 散文 | 超过 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɜːnd] [maɪ][fɜːst][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl] .

| which | I | had | burned | my | first | sacrifice | of | midnight | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 烧伤 | 我的 | 第一的 | 牺牲 | 的 | 午夜 | 油 | . |

然后，我尽我所能地重写和润色了那篇我曾熬夜苦读的文章。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ˈsuːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ˈkɒləm]

| The | result | was | in | no | way | suitable | as | a | letter | in | the | correspondence | column |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 在 | 不 | 方式 | 合适的 | 作为 | 一个 | 信 | 在 | 这 | 一致 | 柱子 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

| of | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 报纸 | . |

这篇文章的内容完全不适合刊登在报纸的读者来信栏目中。

[maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈaʊtlʊk] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] .

| My | own | poor | outlook | assured | me | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 贫穷的 | 前景 | 保证 | 我 | 的 | 那 | . |

我自身糟糕的心态让我更加确信这一点。

[weə(r)] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] [ˈeseɪ] ?

| Where | to | send | the | essay | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 到 | 发送 | 这 | 散文 | ? |

论文应该寄到哪里?

[ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˌmægəˈziːn] [kɔːld] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm]

| A | copy | of | a | weekly | magazine | called | Once | a | Week | lay | on | a | chair | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 的 | 一个 | 每周 | 杂志 | 称为 | 一次 | 一个 | 星期 | 躺 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 房间 |

.

:

.

房间的椅子上放着一本名为《每周一次》的周刊杂志。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌedɪˈtɔːriəl] [əˈdres] ,

| I | caught | it | up | , | looked | for | the | editorial | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 它 | 向上 | , | 看起来 | 为了 | 这 | 社论 | 地址 | , |

我跟进了报道，找到了编辑部的地址。

[rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['edɪtə(r)] [ əˈpraiz ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][drɪft][ɒv; əv][maɪ]

| wrote | a | brief | note | to | the | editor | apprising | him | of | the | drift | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 一个 | 简短的 | 笔记 | 到 | 这 | 编辑 | 了解 | 他 | 的 | 这 | 漂移 | 的 | 我的 |

[ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,

| contribution | , |
|---|---|
| 贡献 | , |

我给编辑写了一封简短的信，向他介绍了我的稿件方向。

[əˈdrest] [æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd][ˈpəʊstɪd][maɪ] “ [stʌf] ,

| addressed | an | envelope | , | and | posted | my | “ | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 一个 | 信封 | , | 和 | 发布 | 我的 | “ | 东西 | , |

我写好信封地址，然后把我的“东西”寄了出去。

” [æz; əz][aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ˈmænjuskrɪpt] .

| ” | as | I | subsequently | learned | to | call | my | articles | in | manuscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 随后 | 学习 | 到 | 称呼 | 我的 | 文章 | 在 | 手稿 | . |

后来我学会了这样称呼我的手稿文章。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈmentɔː(r)] , [skɪld] [tuː; tə][ədˈvaɪz] , [biːn] [əˈveɪləb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

| Had | a | mentor | , | skilled | to | advise | , | been | available | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 导师 | , | 熟练 | 到 | 建议 | , | 到过 | 可用的 | 在 | 那 | 片刻 | , |

如果当时有一位经验丰富的导师可以提供指导的话.....

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [send] [maɪ] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]

| he | would | no | doubt | have | advised | me | to | send | my | essay | to | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 建议 | 我 | 到 | 发送 | 我的 | 散文 | 到 | 任何 | 其他 |

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,

| publication | , |
|---|---|
| 发布 | , |

他无疑会建议我把文章投稿给其他刊物。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| but | not | to | Once | a | Week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 一次 | 一个 | 星期 | , |

但不是每周一次，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːriəl] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| because | the | paper | in | question | was | then | under | the | editorial | control | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 纸 | 在 | 问题 | 曾是 | 然后 | 在下面 | 这 | 社论 | 控制 | 的 | 一个 |

[ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

| member | of | the | staff | of | the | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 《时代周刊》 | . |

因为当时这份报纸的编辑工作是由《泰晤士报》的一名员工负责的。

[səʊ] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈɪgnərənt] — [ðə; ði] [ˈɔːgən] [sɪˈlektɪd]

| So | that | — | a | circumstance | of | which | I | was | happily | ignorant | — | the | organ | selected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | — | 一个 | 环境 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 快乐地 | 无知 | — | 这 | 器官 | 已选 |

[hæpˈhæzəd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈventʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sɜːv]

| haphazard | for | my | venture | was | the | very | last | that | should | be | likely | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 为了 | 我的 | 风险投资 | 曾是 | 这 | 非常 | 最后的 | 那 | 应该 | 是 | 可能 | 到 | 服务 |

[maɪ] [ˈpɜːpəs] .

| my | purpose | . |
|---|---|---|
| 我的 | 目的 | . |

因此——我对此毫不知情——我为这次尝试随意选择的器官，恰恰是最不可能达到我目的的器官。

[fɔː(r)] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ɪts] [dɪˈspætʃ] [ai] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈkwest]

| Four | days | after | its | despatch | I | received | a | proof | of | the | article | with | a | request |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 后 | 它是 | 调度 | 我 | 已收到 | 一个 | 证明 | 的 | 这 | 文章 | 和 | 一个 | 要求 |

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [rɪˈtɜːnd] [ɪˈmiːdiətli] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪntə(r)] .

| that | it | should | be | “ | returned | immediately | ” | to | the | printer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 是 | “ | 返回 | 立即地 | ” | 到 | 这 | 打印机 | . |

文章发出四天后，我收到了一份校样，并要求“立即将其退回印刷厂”。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv] [kəˈrektɪŋ] [wʌnz] [fɜːst] [ˈgæliz] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] [mɔɪst]

| A | delightful | sensation | — | that | of | correcting | one's | first | galleys | of | matter | moist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 感觉 | — | 那 | 的 | 纠正 | 一个人的 | 第一的 | 厨房 | 的 | 事情 | 潮湿 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] !

| from | the | press | ! |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 按 | ! |

校对刚从印刷机里出来的第一批湿漉漉的稿件，那种感觉真是妙不可言！

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [əˈpɪəd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [prɪnt] ,

| The | following | week | the | article | appeared | in | all | the | pride | of | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期 | 这 | 文章 | 出现 | 在 | 全部 | 这 | 自豪 | 的 | 打印 | , |

接下来的一周，这篇文章以印刷品特有的隆重面世。

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [prɪnt] ( [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fɪgərətɪv] [ləˈkjuːʃ(ə)n] ) [wɒz; wəz] [æz; əz]

| though | I | confess | that | the | pride | of | print | ( | a | mere | figurative | locution | ) | was | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 承认 | 那 | 这 | 自豪 | 的 | 打印 | ( | 一个 | 仅仅 | 比喻 | 言语 | ) | 曾是 | 作为 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd]

| nothing | to | the | pride | of | the | author | who | already | saw | himself | on | the | high | - | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 作者 | WHO | 已经 | 锯 | 他自己 | 在 | 这 | 高的 | - | 路 |

[tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

| to | fame | and | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 名声 | 和 | 财富 | . |

虽然我承认，印刷业的荣耀（仅仅是一种比喻的说法）与作者的荣耀相比微不足道，因为作者已经认为自己走在通往名利双收的康庄大道上。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪ'rəʊd] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] [tʃ'iəɹɪəst] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['reəli]

| it | is | a | highroad | which | , | while | the | gayest | and | cheeriest | to | travel | , | rarely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 大路 | 哪个 | , | 尽管 | 这 | 同性恋 | 和 | 最快乐的 | 到 | 旅行 | , | 很少 |

[liːdz] [tuː; tə] [feɪm] ,

| leads | to | fame | , |
|---|---|---|---|
| 线索 | 到 | 名声 | , |

这是一条通往名利的大道，虽然旅途中最轻松愉快，却很少能通往名利。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] . . . .

| and | never | to | fortune | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 财富 | . | . | . | . |

却从未获得财富.....

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| I | have | no | doubt | that | this | first | published | composition | of | mine | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 第一的 | 已发布 | 作品 | 的 | 矿 | 曾是 | 一个 |

[trə'mendəsli] ['fɔːlti] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] — [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] .

| tremendously | faulty | piece | of | work | — | immature | and | pretentious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 故障 | 片 | 的 | 工作 | — | 不成熟 | 和 | 装腔作势 | . |

我毫不怀疑，我发表的第一篇作品是一部极其糟糕的作品——既不成熟又矫揉造作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪn]

| But | the | appearance | of | no | subsequent | production | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 外貌 | 的 | 不 | 随后的 | 生产 | 的 | 矿 |

但我的后续生产似乎并未出现。

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

[hæz; həz][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

| has | afforded | me | a | tithe | of | the | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 我 | 一个 | 什一奉献 | 的 | 这 | 乐趣 | . |

它让我享受到了十分之一的快乐。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

| And | , | incidentally | , | it | was | the | means | of | my | making | the | acquaintance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 顺便 | , | 它 | 曾是 | 这 | 方法 | 的 | 我的 | 制作 | 这 | 熟人 | 的 |

“ [tɒm] ” ['rɒbətsən] .

| “ | Tom | ” | Robertson | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | ” | 罗伯逊 | . |

顺便一提，这也是我结识"汤姆"罗伯逊的途径。

[piː] . -

| p | . | 238 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , - [mɑːtʃ] -

| Once | a | Week | , | 27 | March | 1869 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 星期 | , | - | 行进 | - |

每周一次，1869年3月27日

[skuːl] .

| School | . |
|---|---|
| 学校 | . |

学校。

[baɪ] ['wɪljəm] [mə'kaɪ] .

| By | William | Mackay | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | 麦凯 | . |

作者：威廉·麦凯。

[wen] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] [ə'tʃiːvz] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

| When | in | these | days | a | dramatic | author | achieves | undoubted | success | , | without | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这些 | 天 | 一个 | 戏剧性 | 作者 | 实现 | 毫无疑问 | 成功 | , | 没有 | 拥有 |

[rɪ'kɔːs] [tuː; tə][sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

| recourse | to | sensational | incident | , |
|---|---|---|---|---|
| 追索权 | 到 | 轰动一时 | 事件 | , |

如今，当一位戏剧作家在不借助耸人听闻的事件的情况下获得无可置疑的成功时，

[tuː; tə] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [plɒt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

| to | intricacies | of | plot | , | and | to | impossible | situations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错综复杂 | 的 | 阴谋 | , | 和 | 到 | 不可能的 | 情况 | , |

情节错综复杂，以及不可能发生的情境，

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli]

| something | has | occurred | to | arrest | the | attention | of | those | who | are | eternally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 发生 | 到 | 逮捕 | 这 | 注意力 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 永恒 |

[ beˈməun ] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][steɪʒ] .

| bemoaning | the | degraded | position | of | the | modern | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 这 | 退化的 | 位置 | 的 | 这 | 现代的 | 阶段 | . |

一些事情的发生，引起了那些永远哀叹现代舞台地位下降的人们的注意。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [en'sneəd] [ðə; ði]

| There | is | a | play | being | performed | in | London | at | present | which | has | ensnared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 玩 | 存在 | 执行 | 在 | 伦敦 | 在 | 展示 | 哪个 | 有 | 陷入 | 这 |

['pʌblɪk]['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

| public | into | admiration | ; |
|---|---|---|---|
| 民众 | 进入 | 钦佩 | ; |

目前伦敦正在上演一部戏剧，这部戏剧赢得了公众的喜爱；

[wɪtʃ] [fɪlz] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wɪð] [pliːzd] ['ɔːdɪənsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

| which | fills | a | theatre | night | after | night | with | pleased | audiences | ; | and | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 填充 | 一个 | 剧院 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 和 | 高兴 | 观众 | ; | 和 | 在 | 哪个 | , |

它每晚都能让剧院座无虚席，观众们都十分满意；而且，

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðeə(r)][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [nəʊ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [nəʊ]['hænsəm][kæb] , [nəʊ]['riːəl] [pʌmp]

| strange | to | say | , | there | is | introduced | no | railway | train | , | no | hansom | cab | , | no | real | pump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 那里 | 是 | 介绍 | 不 | 铁路 | 火车 | , | 不 | 汉森 | 出租车 | , | 不 | 真实的 | 泵 |

.

| : |
|---|
| . |

说来奇怪，这里既没有引进铁路火车，也没有引进双轮马车，更没有引进真正的水泵。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [skuːl] .

| The | title | of | the | play | is | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 这 | 玩 | 是 | 学校 | . |

该剧的剧名是《学校》。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]

| The | object | of | this | article | is | to | discover | , | if | possible | , | the | secret | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 这 | 文章 | 是 | 到 | 发现 | , 如果 | 可能的 | , | 这 | 秘密 | 的 | |

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [sək'ses] .

| the | author's | success | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 作者的 | 成功 | . |

本文的目的是尽可能地揭示作者成功的秘诀。

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [eə'waɪl] ,

| We | take | it | for | granted | that | the | cloud | of | accusation | which | , | erewhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 这 | 云 | 的 | 指控 | 哪个 | , | 以前 | , |

我们理所当然地认为，此前笼罩着指责的阴云，

[hʌŋ] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] [hed] [hæz; həz] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

| hung | over | Mr | . | Robertson's | head | has | been | dissipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 超过 | 先生 | . | 罗伯逊的 | 头 | 有 | 到过 | 消散 | . |

笼罩在罗伯逊先生头上的忧虑已经消散了。

[lɔːd] [mə'kɔːli] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn]['baɪrən] ,

| Lord | Macaulay | informs | us | in | his | essay | on | Byron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 麦考利 | 通知 | 我们 | 在 | 他的 | 散文 | 在 | 拜伦 | , |

麦考利勋爵在他的拜伦论著中告诉我们:

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][fɪts][ɒv; əv][mə'rælətɪ] .

| that | the | British | public | is | subject | to | periodical | fits | of | morality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 英国 | 民众 | 是 | 主题 | 到 | 期刊 | 适合 | 的 | 道德 | . |

英国公众会周期性地出现道德上的狂热。

[wen] [skuːl] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ['θɪətə(r)] ,

| When | School | was | produced | at | the | Prince | of | Wales | ' | Theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 学校 | 曾是 | 生产 | 在 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | - | 剧院 | , |

当《学校》在威尔士亲王剧院上演时

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'tæks] .

| the | town | was | suffering | from | one | of | these | attacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 一 | 的 | 这些 | 攻击 | . |

该镇正遭受其中一起袭击。

['ɔːlməʊst] ['evrɪ] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][tekst] .

| Almost | every | event | became | a | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 事件 | 成为 | 一个 | 文本 | . |

几乎每件事都变成了文字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə'nent]['pʌblɪk] [ˌeksə'bɪʃən] [ðə; ði] ['brɪtn] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli]

| But | it | so | happened | that | anent | public | exhibitions | the | Briton | was | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 附近 | 民众 | 展览 | 这 | 英国人 | 曾是 | 尤其 |

[ə'səːtɪŋ] [hɪm'self] .

| asserting | himself | . |
|---|---|---|
| 断言 | 他自己 | . |

但碰巧的是，在公共展览方面，这位英国人尤其表现出色。

[ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][steɪdʒ] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] ['veərɪəs]

| The | State | was | interfering | in | the | matter | of | stage | petticoats | , | and | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 曾是 | 干扰 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 阶段 | 衬裙 | , | 和 | 各种各样的 |

['dʒɜːrnl] [wɜː(r); wə(r)]['wæksɪŋ] ['eləkwənt]

| journals | were | waxing | eloquent |
|---|---|---|---|
| 期刊 | 是 | 打蜡 | 雄辩 |

国家干预了舞台衬裙一事，各种期刊对此大加渲染。

[piː] . -

**p . 239**

p . -



['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪm'ɒrəlˌaɪzɪŋ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] .

| over | the | degrading | and | demoralising | spectacle | of | the | Siamese | Twins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 降级 | 和 | 令人沮丧的 | 奇观 | 的 | 这 | 暹罗猫 | 双胞胎 | . |

厌倦了连体双胞胎带来的有辱人格和令人沮丧的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .

| It | was | impossible | that | School | should | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 学校 | 应该 | 逃脱 | . |

学校不可能逃脱。

[truː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][legz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['tɑːtnəm] [striːt] , — ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [ə'fend]

| True | there | are | no | legs | displayed | in | Tottenham | Street | , | — | nothing | there | to | offend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 那里 | 是 | 不 | 腿 | 显示 | 在 | 托特纳姆热刺 | 街道 | , | — | 没有什么 | 那里 | 到 | 得罪 |

[ə; eɪ] [kə'rekt] [teɪst] .

| a | correct | taste | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | 品尝 | . |

托特纳姆街上确实没有展示腿部的画面，——那里没有什么会冒犯正确品味的东西。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

| In | a | happy | moment | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 快乐的 | 片刻 | , | 然而 | , |

然而，在幸福的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [hæd; həd][trænz'leɪtɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmədi] [frɒm; frəm]

| it | was | discovered | that | Mr | . | Robertson | had | translated | his | comedy | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 先生 | . | 罗伯逊 | 有 | 翻译 | 他的 | 喜剧 | 从 |

[ðə; ði]['dʒɜːmən] .

| the | German | . |
|---|---|---|
| 这 | 德语 | . |

人们发现罗伯逊先生的喜剧作品是从德语翻译过来的。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] ,

| Here | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | , | 的确 | , |

确实如此。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][legz]

| was | a | charge | of | immorality | compared | with | which | an | accusation | of | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 收费 | 的 | 不道德 | 比较的 | 和 | 哪个 | 一个 | 指控 | 的 | 腿 |

[wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən]['trɪviəl] .

| would | be | less | than | trivial | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 较少的 | 比 | 琐碎的 | . |

与此相比，这简直是对道德败坏的指控，哪怕只是指控别人有腿都显得微不足道。

[wɒt] ['gəʊldsmɪθ] [wʌns] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['bɪzi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌkɔris'pɔndənts] , ” [went]

| What | Goldsmith | once | called | “ | the | busy | disposition | of | some | correspondents | , | ” | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 金匠 | 一次 | 称为 | “ | 这 | 忙碌的 | 处置 | 的 | 一些 | 通讯员 | , | ” | 去 |

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

| to | work | with | a | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | . |

戈德史密斯曾称之为“某些通信者忙碌的性情”，而这种性情却发挥得淋漓尽致。

['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] [helpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌtərəns] ,

| Printing | House | Square | helped | it | to | utterance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 房子 | 正方形 | 帮助 | 它 | 到 | 发声 | , |

印刷厂广场帮助它表达出来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)][tuː][ðə; ði][taʊn][ræŋ][wɪð][ðə; ði]['ekəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | in | a | day | or | two | the | town | rang | with | the | echoes | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 这 | 镇 | 响铃 | 和 | 这 | 回声 | 的 | 它 | . |

一两天后，整个小镇都回荡着它的回声。

[ðəʊz][huː][hæv; həv][riːd][ðə; ði]['dʒɜːmən][pleɪ][ə'baʊt][wɪtʃ][ðə; ði][ˌkɔris'pɔndənts][rəʊt] ,

| Those | who | have | read | the | German | play | about | which | the | correspondents | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 读 | 这 | 德语 | 玩 | 关于 | 哪个 | 这 | 通讯员 | 写道 | , |

那些读过通讯员们所评论的那部德国戏剧的人，

[hæv; həv][biːn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'vɪns][ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðəʊz][huː][hæv; həv][nɒt] ,

| have | been | able | to | convince | themselves | , | and | those | who | have | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说服 | 他们自己 | , | 和 | 那些 | WHO | 有 | 不是 | , |

已经能够说服自己的人，以及那些尚未说服的人，

[wɪl][hæv; həv][baɪ][ðɪs][taɪm][biːn][kən'vɪnst][baɪ][ðə; ði][taɪmz]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['kwestʃən][ðæt]

| will | have | by | this | time | been | convinced | by | the | Times | article | on | the | question | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 到过 | 确信 | 经过 | 这 | 《时代周刊》 | 文章 | 在 | 这 | 问题 | 那 |

[skuːl][ɪz][nɒt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

| School | is | not | a | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 是 | 不是 | 一个 | 翻译 | . |

到那时，读者应该已经通过《泰晤士报》关于"学校不是一种翻译"的文章而确信这一点。

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən][hæz; həz][ɪn'diːd]['bɒrəʊd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪ] ,

| Mr | . | Robertson | has | indeed | borrowed | the | idea | of | a | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯逊 | 有 | 的确 | 借来的 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 玩 | , |

罗伯逊先生确实借鉴了戏剧的构思。

[ɪn][wɪtʃ][ə; eɪ]['bɔːdɪŋ] - [skuːl][ʃʊd; ʃəd][ə'fɔːd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| in | which | a | boarding | - | school | should | afford | some | of | the | characters | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 登机 | - | 学校 | 应该 | 买得起 | 一些 | 的 | 这 | 人物 | , | 和 | 这 |

['ledʒənd][ɒv; əv][ˌsɪndə'relə][ə; eɪ]['bækgraʊnd] .

| legend | of | Cinderella | a | background | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传奇 | 的 | 灰姑娘 | 一个 | 背景 | . |

其中，寄宿学校为一些角色提供了生活背景，灰姑娘的传说也成为了故事的背景。

['fɜːðə(r)][ðæn; ðən][ðɪs] , [ðə; ði]['ɔːθə(r)][ɒv; əv][skuːl][ɪz][nɒt][ɪn'detɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

| Further | than | this | , | the | author | of | School | is | not | indebted | to | his | continental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 这 | , | 这 | 作者 | 的 | 学校 | 是 | 不是 | 负债累累 | 到 | 他的 | 大陆 |

[kən'temp(ə)rərɪ] .

| contemporary | . |
|---|---|
| 当代的 | . |

除此之外，《学校》的作者并不欠他的欧洲大陆同代人任何东西。

[ɪf][ðeə(r)][biː; bi][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ɪn][səʊ]['bɒrəʊɪŋ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][kə'mens][tuː; tə]

| If | there | be | criminality | in | so | borrowing | we | should | at | once | commence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 犯罪 | 在 | 所以 | 借贷 | 我们 | 应该 | 在 | 一次 | 开始 | 到 |

['meʒə(r)]['mɒd(ə)n]['ɔːθəz][wɪð][ə; eɪ]['stændəd]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðæt][wɪtʃ][wiː; wi][ə'plaɪ][tuː; tə]

| measure | modern | authors | with | a | standard | higher | than | that | which | we | apply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 现代的 | 作者 | 和 | 一个 | 标准 | 更高 | 比 | 那 | 哪个 | 我们 | 申请 | 到 |

[ðə; ði][greɪt]['mɑːstəz][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑːt] .

| the | great | masters | of | the | dramatic | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大师 | 的 | 这 | 戏剧性 | 艺术 | . |

如果这种借鉴有违法行为，我们应该立即开始用比衡量戏剧艺术大师更高的标准来衡量现代作家。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| But | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , |

但归根结底，

[ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][baɪ]

| the | most | convincing | refutation | of | the | charge | of | translation | is | afforded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人信服的 | 反驳 | 的 | 这 | 收费 | 的 | 翻译 | 是 | 提供 | 经过 |

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɪt'self] .

| the | comedy | itself | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧 | 本身 | . |

对翻译指控最有说服力的反驳，恰恰来自这部喜剧本身。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ( [ðæt] [ɒv; əv] [krʌks] [ðə; ði]['tju:tə(r)] ) [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)]

| With | one | exception | ( | that | of | Krux | the | tutor | ) | can | anything | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 例外 | ( | 那 | 的 | 克鲁克斯 | 这 | 导师 | ) | 能 | 任何事物 | 是 | 更多的 |

['θʌrəli] ,

| thoroughly | , |
|---|---|
| 彻底 | , |

除了克鲁克斯这位导师之外，还有什么能比这更彻底呢?

[mɔ:(r)] [pɪ'kju:liəli] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɒv; əv] [sku:l]

| more | peculiarly | English | than | the | delineation | of | the | dramatis | personæ | of | School |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 奇特地 | 英语 | 比 | 这 | 界定 | 的 | 这 | 戏剧 | 人 | 的 | 学校 |

— [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,

| — | than | the | dialogue | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 比 | 这 | 对话 | , |

比《学校》中人物的刻画更具英国特色——比对话更具英国特色，

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['stʌdɪd] ?

| the | channels | in | which | it | runs | , | and | the | allusions | with | which | it | is | studded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 频道 | 在 | 哪个 | 它 | 跑步 | , | 和 | 这 | 暗示 | 和 | 哪个 | 它 | 是 | 带钉的 | ? |

它所处的渠道，以及其中穿插的各种典故?

['mɪstə(r)] . ['rɑ:bərtənz] ['kɒmədi] , [ðen] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

| Mr | . | Robertson's | comedy | , | then | , | is | not | a | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯逊的 | 喜剧 | , | 然后 | , | 是 | 不是 | 一个 | 翻译 | . |

因此，罗伯逊先生的喜剧并非翻译作品。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['mɒd(ə)l] ,

| And | in | crossing | the | channel | to | search | for | the | author's | model | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 过境 | 这 | 渠道 | 到 | 搜索 | 为了 | 这 | 作者的 | 模型 | , |

在渡过海峡寻找作者的原型时，

['krɪtɪks][hæv; həv][pʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] .

| critics | have | put | themselves | to | unnecessary | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论家 | 有 | 放 | 他们自己 | 到 | 不必要 | 麻烦 | . |

评论家们给自己惹了不必要的麻烦。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [preɪz] [ 'læviʃ ] [ɒn]['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'sesɪv] .

| A | great | deal | of | the | press | praise | lavished | on | our | author | has | been | excessive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | 按 | 称赞 | 慷慨的 | 在 | 我们的 | 作者 | 有 | 到过 | 过多的 | . |

媒体对我们作者的赞扬之声很多都有些过头了。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn] [fi:lz] [ðɪs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hɪm'self] .

| And | probably | no | one | feels | this | more | than | the | author | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 不 | 一 | 感觉 | 这 | 更多的 | 比 | 这 | 作者 | 他自己 | . |

或许没有人比作者本人更能体会到这一点。

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [dʌz] [nɒt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

| Mr | . | Robertson | does | not | write | for | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯逊 | 做 | 不是 | 写 | 为了 | 不朽 | . |

罗伯逊先生写作并非为了追求永生。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [riːd] ; ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , ['prɒbəbli] , [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

| His | plays | will | never | be | read | ; | after | a | few | years | , | probably | , | will | cease | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 演出 | 将要 | 绝不 | 是 | 读 | ; | 后 | 一个 | 很少 | 年 | , | 大概 | , | 将要 | 停止 | 到 | 是 |

['æktɪd]['iːv(ə)n] .

| acted | even | . |
|---|---|---|
| 行动 | 甚至 | . |

他的剧作将永远不会有人阅读；几年后，可能连演出都不会再有了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃəridən] , ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʃəridən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

| He | is | not | a | Sheridan | , | any | more | than | Sheridan | was | a | Shakspeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 谢里丹 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 谢里丹 | 曾是 | 一个 | 莎士比亚 | . |

他不是谢里丹，就像谢里丹不是莎士比亚一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pɔː'treɪŋ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [wɪð] [ə'bɪlətɪ]

| But | he | is | a | dramatic | author | , | capable | of | portraying | a | character | with | ability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 一个 | 戏剧性 | 作者 | , | 有能力的 | 的 | 描绘 | 一个 | 特点 | 和 | 能力 |

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

| and | finish | , |
|---|---|---|
| 和 | 结束 | , |

但他是一位戏剧作家，能够出色而完整地塑造人物形象。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['spɑːklɪŋ] , ['ɒf(ə)n] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | of | writing | dialogue | which | is | sometimes | sparkling | , | often | charming | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 写作 | 对话 | 哪个 | 是 | 有时 | 闪闪发光 | , | 经常 | 迷人 | , | 和 |

['ɔːlweɪz]['klevə(r)] .

| always | clever | . |
|---|---|---|
| 总是 | 聪明的 | . |

以及创作对话，这些对话有时精彩绝伦，常常充满魅力，总是巧妙绝伦。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spekts] [ɪz][ə'trɪbjətəb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ,

| And | much | of | his | success | in | these | respects | is | attributable | , | as | we | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 他的 | 成功 | 在 | 这些 | 尊重 | 是 | 可归因的 | , | 作为 | 我们 | 思考 | , |

我们认为，他在这些方面的成功很大程度上归功于……

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['stʌdid] ['ɜːnɪstli] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['θækəri] .

| to | his | having | studied | earnestly | the | writings | of | Thackeray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 拥有 | 研究 | 切实 | 这 | 著作 | 的 | 萨克雷 | . |

因为他认真研读了萨克雷的著作。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][hæz; həz][nɒt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| This | idea | has | not | suddenly | and | only | now | occurred | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 有 | 不是 | 突然 | 和 | 仅有的 | 现在 | 发生 | 到 | 我们 | . |

这个想法并非我们突然想到的。

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɪnflʊənst]

| When | we | first | saw | it | , | we | thought | that | Society | was | not | altogether | uninfluenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 第一的 | 锯 | 它 | , | 我们 | 想法 | 那 | 社会 | 曾是 | 不是 | 共 | 未受影响 |

[baɪ]['vænəti][feə(r)] .

| by | Vanity | Fair | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 虚荣 | 公平的 | . |

我们第一次看到它时，就觉得《社会》杂志并非完全不受《名利场》的影响。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [kɑːst] [ænd; ənd]['aʊəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

| And | although | in | Caste | and | Ours | the | genius | of | the | master | was | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 在 | 种姓 | 和 | 我们的 | 这 | 天才 | 的 | 这 | 掌握 | 曾是 | 不是 | 所以 |

[əb'zɜːvəbl] ,

| observable | , |
|---|---|
| 可观察的 | , |

尽管在《种姓与我们的》中，大师的才华并不那么明显，

[ˌaɪ 'tiː] [ ˌriːə'sɜːt ] [ɪt'self][ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]

| it | reasserted | itself | in | Play | , | and | in | the | author's | latest | production | it | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重申 | 本身 | 在 | 玩 | , | 和 | 在 | 这 | 作者的 | 最新的 | 生产 | 它 | 是 | 更多的 |

[ðæn; ðən]['evə(r)][felt] .

| than | ever | felt | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 毛毡 | . |

它在《游戏》中再次出现，而在作者的最新作品中，这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz]

| In | endeavouring | to | show | the | extent | of | Thackeray's | influence | on | Mr | . | Robertson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 努力 | 到 | 展示 | 这 | 程度 | 的 | 萨克雷的 | 影响 | 在 | 先生 | . | 罗伯逊的 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

为了展现萨克雷对罗伯逊先生作品的影响程度，

[wiː; wi] ['pɜːpəs] [kən'faɪnɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

| we | purpose | confining | ourselves | to | that | latest | production | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 目的 | 限制 | 我们自己 | 到 | 那 | 最新的 | 生产 | . |

我们打算将自己局限于最新作品。

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪl] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [nems] .

| Glancing | over | the | bill | we | meet | with | one | or | two | of | Thackeray's | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 账单 | 我们 | 见面 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 萨克雷的 | 姓名 | . |

匆匆浏览账单，我们发现了一两个萨克雷的名字。

[wiː; wi][hæv; həv] - , [wiː; wi][hæv; həv] [pɔɪnts] .

| We | have | Farintosh | , | we | have | Poyntz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | - | , | 我们 | 有 | 波因茨 | . |

我们有法林托什，我们有波因茨。

[mɪə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ðiːz] .

| Mere | indications | these | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 症状 | 这些 | . |

这些仅仅是一些迹象。

[bʌt; bət]['juːsf(ə)l] , [ˌnevəðə'les] ,

| But | useful | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 有用 | , | 尽管如此 | , |

但无论如何，它还是有用的。

[æz; əz] ['evɪdəns] [ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɪəri] — [strɔːz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt]

| as | evidence | in | confirmation | of | our | theory | — | straws | indicating | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 证据 | 在 | 确认 | 的 | 我们的 | 理论 | — | 吸管 | 表明 | 从 | 什么 |

['kwɔːtə(r)][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [bləʊz] .

| quarter | the | wind | of | inspiration | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 这 | 风 | 的 | 灵感 | 打击 | . |

作为我们理论的佐证——灵感之风从四面八方吹来的稻草。

[wen] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][wiː; wi] [miːt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌɪndə'keʃənz] .

| When | the | curtain | rises | we | meet | with | something | more | convincing | than | indications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 窗帘 | 上升 | 我们 | 见面 | 和 | 某物 | 更多的 | 令人信服的 | 比 | 症状 | . |

帷幕拉开时，我们看到的比种种迹象更有说服力。

[wiː; wi] [miːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɪð] [bəʊ] - .

| We | meet | , | for | example | , | with | Beau | Farintosh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 见面 | , | 为了 | 例子 | , | 和 | 博 | - | . |

例如，我们会见到博·法林托什。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪlinəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] [bəʊ] -

| It | would | be | silliness | to | attempt | to | identify | Mr | . | Robertson's | Beau | Farintosh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 愚蠢 | 到 | 试图 | 到 | 确认 | 先生 | . | 罗伯逊的 | 博 | - |

[wɪð] ['eni] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['kærəktəz] .

| with | any | of | Thackeray's | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 的 | 萨克雷的 | 人物 | . |

将罗伯逊先生饰演的博·法林托什与萨克雷笔下的任何人物联系起来都是愚蠢的。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

| The | points | of | dissimilarity | are | almost | as | numerous | as | the | points | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积分 | 的 | 差异 | 是 | 几乎 | 作为 | 很多的 | 作为 | 这 | 积分 | 的 |

[ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] [ðæt] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst][rɪ'zemb(ə)lz] .

| similarity | to | that | character | which | he | most | resembles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似 | 到 | 那 | 特点 | 哪个 | 他 | 最多 | 类似 | . |

他与最像的那个人物的不同之处几乎和相似之处一样多。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [pɛn'dɛnɪs] , ['hævɪŋ] [siːn] [skuːl] ,

| But | what | reader | of | the | History | of | Pendennis | , | having | seen | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 读者 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 彭登尼斯 | , | 拥有 | 已见 | 学校 | , |

但是，看过《彭德尼斯历史》的读者，在看过学校之后，会作何感想呢?

[wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndid][baɪ] [bəʊ] - [ɒv; əv][ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] ['gɒdləs] [əʊld]

| was | not | constantly | reminded | by | Beau | Farintosh | of | that | delightful | but | godless | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 不断地 | 提醒 | 经过 | 博 | - | 的 | 那 | 愉快 | 但 | 无神论者 | 老的 |

['dændi]['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] ,

| dandy | Major | Pendennis | , |
|---|---|---|---|
| 花花公子 | 主要的 | 彭登尼斯 | , |

博·法林托什并没有不断地提醒他那个令人愉快但却不信神的老花花公子彭德尼斯少校。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , “ [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['aʊəz]

| who | , | as | we | all | know | , | “ | could | not | have | faced | the | day | without | his | two | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 我们 | 全部 | 知道 | , | “ | 可以 | 不是 | 有 | 面对 | 这 | 天 | 没有 | 他的 | 二 | 小时 |

- ['tɔɪlət] .

| ' | toilet | . |
|---|---|---|
| - | 洗手间 | . |

我们都知道，他“如果没有每天两个小时的如厕时间，就无法面对新的一天”。

” ['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] ; [səʊ][hæz; həz] [bəʊ] - .

| ” | Major | Pendennis | had | a | nephew | ; | so | has | Beau | Farintosh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主要的 | 彭登尼斯 | 有 | 一个 | 侄子 | ; | 所以 | 有 | 博 | - | . |

“彭德尼斯少校有个侄子；博·法林托什也有个侄子。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɛn'dɛnɪs] ['nefjuː] [wɒz; wəz]['ɑːθə(r)] ; [bəʊ] - ['nefjuː] [ɪz][æn; ən]

| The | name | of | the | Pendennis | nephew | was | Arthur | ; | Beau | Farintosh's | nephew | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 彭登尼斯 | 侄子 | 曾是 | 亚瑟 | ; | 博 | - | 侄子 | 是 | 一个 |

['ɑːθə(r)] [tuː] .

| Arthur | too | . |
|---|---|---|
| 亚瑟 | 也 | . |

彭德尼斯的侄子名叫亚瑟；博·法林托什的侄子也叫亚瑟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [dʌz] [nɒt][kən'faɪn][ɪt'self][tuː; tə] [nems] .

| But | the | resemblance | does | not | confine | itself | to | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相似 | 做 | 不是 | 局限 | 本身 | 到 | 姓名 | . |

但相似之处并不仅限于名字。

[bɪ'fɔː(r)] - [hæz; həz] [biːn] [ten] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['sʌndri]

| Before | Farintosh | has | been | ten | minutes | on | the | stage | he | gives | his | nephew | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | - | 有 | 到过 | 十 | 分钟 | 在 | 这 | 阶段 | 他 | 给予 | 他的 | 侄子 | 杂项 |

[seɪdʒ][bʌt; bət] ['dredfəli] ['wɜːldli] [ 'kaunsəl ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

| sage | but | dreadfully | worldly | counsels | on | the | subject | of | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣人 | 但 | 极其糟糕 | 世俗 | 律师 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 婚姻 | , |

法林托什上台不到十分钟，就向他的侄子传授了各种关于婚姻的睿智但又极其世俗的建议。

[wɪtʃ] [set] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['veri] ['sɪmələ(r)] [əd'vaɪs] [ kən'faid ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [baɪ] ['meɪdʒə(r)]

| which | set | us | thinking | of | very | similar | advices | confided | years | ago | by | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 我们 | 思维 | 的 | 非常 | 相似的 | 建议 | 坦白 | 年 | 前 | 经过 | 主要的 |

[pɛn'dɛnɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

| Pendennis | to | his | nephew | . |
|---|---|---|---|---|
| 彭登尼斯 | 到 | 他的 | 侄子 | . |

这让我们想起了多年前彭德尼斯少校向他的侄子提出的非常类似的建议。

[ɪn] ['mænə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ðɪ] [bəʊ] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] .

| In | manner | also | the | Beau | possesses | a | strong | family | likeness | to | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 方式 | 还 | 这 | 博 | 拥有 | 一个 | 强的 | 家庭 | 相似 | 到 | 这 | 主要的 | . |

在举止方面，这位美男子也与少校有着很强的家族相似性。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒmən] [tuː; tə] [bəuθ] .

| There | are | little | peculiarities | of | thought | and | expression | common | to | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 特殊性 | 的 | 想法 | 和 | 表达 | 常见的 | 到 | 两个都 | . |

两者在思想和表达方式上有一些共同的小特点。

['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [ɪ'speʃəli] , [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

| Major | Pendennis | especially | , | when | conversing | with | an | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 彭登尼斯 | 尤其 | , | 什么时候 | 对话 | 和 | 一个 | 作者 | , |

彭德尼斯少校尤其如此，当与一位作家交谈时，

[wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

| was | wont | to | adorn | his | conversation | with | little | allusions | and | quotations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惯于 | 到 | 装饰 | 他的 | 对话 | 和 | 小的 | 暗示 | 和 | 引文 | , |

他习惯在谈话中穿插一些典故和引语。

[dʒʌst] [æz; əz] ['sæmpl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [səʊ] [ɪn'tendɪd] , “

| just | as | samples | of | what | he | could | do | were | he | so | intended | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 样品 | 的 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 是 | 他 | 所以 | 故意的 | , | “ |

['tempərə] [mjuːtəntɚ] , [iː'gæd] .

| Tempora | mutantur | , | egad | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 突变 | , | 哎呀 | . |

正如他所希望的那样，作为他所能做到的事情的样本，“Tempora mutantur, egad.

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn]

| And | whatever | is | , | is | right | , | as | Shakspeare | says | , | ” | said | the | Major | one | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 是 | , | 是 | 正确的 | , | 作为 | 莎士比亚 | 说道 | , | ” | 说 | 这 | 主要的 | 一 | 下午 |

[ɪn] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .

| in | Pall | Mall | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 帕尔 | 购物中心 | . |

“正如莎士比亚所说，一切皆有其理，”这位少校一天下午在帕尔马尔街说道。

[ðə; ðɪ] [bəʊ] [ɪz] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] .

| The | Beau | is | equally | happy | in | his | allusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博 | 是 | 同样地 | 快乐的 | 在 | 他的 | 暗示 | . |

这位美男子同样乐于沉浸在自己的隐喻之中。

“ ['ɑːθə(r)] , ['ɑːθə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] — ['eɪθɪzəm] — [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [bɜːk] [ænd; ənd] [heə(r)]

| “ | Arthur | , | Arthur | , | this | is | blasphemy | — | atheism | — | reminds | me | of | Burke | and | Hare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亚瑟 | , | 亚瑟 | , | 这 | 是 | 亵渎神明 | — | 无神论 | — | 提醒 | 我 | 的 | 伯克 | 和 | 野兔 |

— [ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [vɒl'teə] .

| — | and | , | and | , | Voltaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 和 | , | 伏尔泰 | . |

“亚瑟，亚瑟，这是亵渎神明——无神论——让我想起了伯克和黑尔——还有，还有伏尔泰。

” [pə'hæps] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætəz] [ðə; ðɪ] [bəʊ] [ sə'pɑːs, -'pæs ] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] .

| ” | Perhaps | on | scientific | matters | the | Beau | surpasses | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 在 | 科学 | 事情 | 这 | 博 | 超越 | 这 | 主要的 | . |

“或许在科学方面，博比少校更胜一筹。”

[ɪn][ækt][ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv] [skuːl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɑːnsə(r)]

| In | act | ii | . | of | School | one | of | the | young | ladies | has | given | an | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 行为 | 二、 | . | 的 | 学校 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 有 | 给定 | 一个 | 回答 |

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] ,

| displaying | a | more | than | ordinary | amount | of | stupidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 更多的 | 比 | 普通的 | 数量 | 的 | 愚蠢 | , |

在《学校》第二幕中，一位年轻女士的回答显得异常愚蠢。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊ] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| upon | which | the | Beau | expresses | his | delight | by | declaring | that | “ | She's | a | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 博 | 表达 | 他的 | 喜 | 经过 | 声明 | 那 | “ | 她是 | 一个 | 卓越 |

随后，这位俊俏的男子欣喜地说道：“她真是个了不起的姑娘。”

[piː] . -

| p | . | 240 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[gɜːl] ; [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɪ'gæd] .

| girl | ; | a | perfect | Sir | Humphrey | Davy | , | begad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | ; | 一个 | 完美的 | 先生 | 汉弗莱 | 戴维 | , | 贝加德 | . |

一个女孩；一个完美的汉弗莱·戴维爵士，真是令人惊叹。

” [haʊ] [ðə; ði] ['boʊz] ['stʌdid] ['kɒmplɪments; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] [huːm]

| ” | How | the | Beau's | studied | compliments | to | the | young | ladies | , | of | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 这 | 男友的 | 研究 | 赞美 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士们 | , | 的 | 谁 |

[hiː; hi] “ [kænt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] ,

| he | “ | can't | distinguish | a | feature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | “ | 不能 | 区分 | 一个 | 特征 | , |

“这位花花公子是如何苦口婆心地赞美年轻女士的，尽管他根本分辨不出她们的任何特征”

” [siːm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| ” | seem | familiar | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 熟悉的 | 到 | 我们 | . |

“这让我们觉得很熟悉。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] ,

| And | as | to | his | “ | God | bless | you | , | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 他的 | “ | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 亚瑟 | , |

至于他说的“上帝保佑你，亚瑟”，

” [pɛn'dɛnɪs] ['siːniə(r)][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɛn'dɛnɪs] ['dʒuːniə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

| ” | Pendennis | senior | has | said | it | to | Pendennis | junior | a | hundred | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 彭登尼斯 | 高级的 | 有 | 说 | 它 | 到 | 彭登尼斯 | 初级 | 一个 | 百 | 时代 | . |

“老彭德尼斯已经对小彭德尼斯说过一百遍了。”

[ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] [məʊst][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ( [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] , [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][məʊst]

| The | two | characters | most | resemble | each | other | ( | I | should | rather | say | , | remind | us | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 人物 | 最多 | 类似 | 每个 | 其他 | ( | 我 | 应该 | 相当 | 说 | , | 提醒 | 我们 | 最多 |

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| of | each | other | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 其他 | ; |

这两个角色最相似（或者更确切地说，最能让我们想起彼此）。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ðə; ði] ['kærəktəz] ['dɪfə(r)][məʊst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| for | , | in | good | sooth | , | the | characters | differ | most | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 好的 | 舒缓 | , | 这 | 人物 | 不同 | 最多 | 在 | 这 | 观点 | , |

事实上，角色之间的差异在这一点上最为显著。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv]['mænə(r)][ɪz] [strɒgɪst] ) [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]

| though | the | resemblance | of | manner | is | strongest | ) | towards | the | close | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 相似 | 的 | 方式 | 是 | 最强 | ) | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 |

['kɒmədi] ,

| comedy | , |
|---|---|
| 喜剧 | , |

虽然在喜剧结尾处，两人的举止最为相似，

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

| and | towards | the | close | of | the | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 小说 | . |

以及小说的结尾部分。

[aɪ] [bəʊ] - ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [beə(r)]

| I | Beau | Farintosh's | interview | with | his | nephew | in | the | last | act | of | the | play | will | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 博 | - | 面试 | 和 | 他的 | 侄子 | 在 | 这 | 最后的 | 行为 | 的 | 这 | 玩 | 将要 | 熊 |

[ə; eɪ][nɒt] [ʌn'feɪvərəbl] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['tʃæptə(r)]['sev(ə)nti][ɒv; əv] [pɛn'dɛnɪs] ,

| a | not | unfavourable | comparison | with | those | passages | in | chapter | seventy | of | Pendennis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不是 | 不利 | 比较 | 和 | 那些 | 段落 | 在 | 章 | 七十 | 的 | 彭登尼斯 | , |

博·法林托什在剧终最后一幕中与他侄子的对话，与《彭德尼斯》第七十章中的相关段落相比，会显得不那么糟糕。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ bi'si:tʃ ] ['ɑ:θə(r)][tu:; tə] ['mæri] [blɑ:ntʃ] ['eiməri] , “ ['ɑ:θə(r)] , ” [sez]

| in | which | the | Major | beseeches | Arthur | to | marry | Blanche | Amory | , | “ | Arthur | , | ” | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 主要的 | 恳求 | 亚瑟 | 到 | 结婚 | 布兰奇 | 阿莫里 | , | “ | 亚瑟 | , | ” | 说道 |

['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] ,

| Major | Pendennis | , |
|---|---|---|
| 主要的 | 彭登尼斯 | , |

少校恳求亚瑟娶布兰奇·阿莫里为妻，“亚瑟，”彭德尼斯少校说道，

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['brəʊkən] - [daʊn] [əʊld] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz]

| “ | for | the | sake | of | a | poor | broken | - | down | old | fellow | who | has | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 破碎的 | - | 向下 | 老的 | 同伴 | WHO | 有 | 总是 |

[bi:n] - [fɒnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

| been | dev'lish | fond | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | - | 喜爱 | 的 | 你 | , |

“为了一个可怜的、破败的老人，他一直都非常爱你，

[doʊnt] [flɪŋ] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [ə'weɪ] — [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] — [aɪ][beg][ju:; jʊ] . . .

| don't | fling | this | chance | away | — | I | pray | you | — | I | beg | you | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一扔 | 这 | 机会 | 离开 | — | 我 | 祈祷 | 你 | — | 我 | 求 | 你 | . | . | . |

不要错失这次机会——我求求你——我恳求你.....

['dæmi] , [ɒn][maɪ] [ni:z] , [ðeə(r)] , [aɪ][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][doʊnt][du:; də] [ðɪs] .

| dammy | , | on | my | knees | , | there | , | I | beg | of | you | don't | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米 | , | 在 | 我的 | 膝盖 | , | 那里 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | 不 | 做 | 这 | . |

妈咪，我跪下来，求求你别这样。

” [ðen] [wen] ['ɑ:rθərz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ 'ʃætə ] [ðə; ði][fɒnd] [həʊps][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [hi:; hi]

| ” | Then | when | Arthur's | resolution | shatters | the | fond | hopes | of | the | old | soldier | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 什么时候 | 亚瑟的 | 解决 | 破碎 | 这 | 喜爱 | 希望 | 的 | 这 | 老的 | 士兵 | , | 他 |

[gəʊz][ɒn] ,

| goes | on | , |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

“然后，当亚瑟的决心粉碎了老兵美好的希望时，他继续说道，

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , [ænd; ənd] [sed] [maɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - [əʊld] ['feləʊ] .

| “ | I've | done | my | best | , | and | said | my | say | ; | and | I'm | a | dev'lish | old | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 完毕 | 我的 | 最好的 | , | 和 | 说 | 我的 | 说 | ; | 和 | 我是 | 一个 | - | 老的 | 同伴 | . |

“我已经尽力了，也表达了自己的想法；我是一个顽固的老家伙。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] .

| And | — | and | — | it | don't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 它 | 不 | 事情 | . |

而且——而且——这都不重要。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l] ['wʊlzi] ,

| And | — | and | Shakspeare | was | right | — | and | Cardinal | Wolsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 莎士比亚 | 曾是 | 正确的 | — | 和 | 红衣主教 | 沃尔西 | , |

莎士比亚说得对——沃尔西枢机主教，

[bɪ'gæd] — [ænd; ənd][hæd; həd][ai][bʌt; bət] [sɜːvd] [maɪ][gɒd][æz; əz][ai][hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ] — [jes] ,

| begad | — | and | had | I | but | served | my | God | as | I | have | served | you | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝加德 | — | 和 | 有 | 我 | 但 | 服务 | 我的 | 上帝 | 作为 | 我 | 有 | 服务 | 你 | — | 是的 | , |

[ɒn][maɪ] [niːz] [baɪ][dʒəʊv] ,

| on | my | knees | by | Jove | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 膝盖 | 经过 | 朱庇特 | , |

我祈求——如果我能像侍奉你一样侍奉我的神——是的，我曾跪在地上，以宙斯的名义，

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['nefjuː] — [ai] ['maitənt] [hæv; həv] [biːn] — [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['nidnt]

| to | my | own | nephew | — | I | mightn't | have | been | — | Good | night | , | sir | , | you | needn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 自己的 | 侄子 | — | 我 | 可能不会 | 有 | 到过 | — | 好的 | 夜晚 | , | 先生 | , | 你 | 不必 |

['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .

| trouble | yourself | to | call | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 你自己 | 到 | 称呼 | 再次 | . |

对我自己的侄子——我可能不是——晚安，先生，您不必再打电话了。

” [ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

| ” | This | is | , | of | course | , | inimitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 无比 | . |

“这当然是独一无二的。”

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [hænd][ɪz][ðeə(r)] .

| The | master | - | hand | is | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | - | 手 | 是 | 那里 | . |

大师就在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['peɪθɒs]['ɪntuː][ðə; ði] ['boʊz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]

| But | the | later | author | has | put | a | pathos | into | the | Beau's | confession | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 之后 | 作者 | 有 | 放 | 一个 | 感伤 | 进入 | 这 | 男友的 | 忏悔 | 的 | 老的 |

[eɪdʒ] — [kən'feʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm] - ,

| age | — | confession | after | so | many | years | of | hair | from | Truefitts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | — | 忏悔 | 后 | 所以 | 许多 | 年 | 的 | 头发 | 从 | - | , |

但后来的作者赋予了博对衰老的忏悔以悲悯之情——这是多年来一直使用Truefitts假发后的忏悔。

[ænd; ənd] [bluːm] [frɒm; frəm][bɒnd] [striːt] , [tuː] ['fɔːsfl] [tuː; tə][biː; bi] ['luːdɪkrəs] .

| and | bloom | from | Bond | Street | , | too | forceful | to | be | ludicrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛开 | 从 | 纽带 | 街道 | , | 也 | 有力 | 到 | 是 | 荒谬 | . |

邦德街的繁荣景象，势不可挡，令人难以置信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [əʊld]['sɪnə(r)] [ʃed] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenjuɪn]

| And | the | tears | which | he | makes | the | repentant | old | sinner | shed | are | too | genuine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 他 | 制作 | 这 | 悔改的 | 老的 | 罪人 | 棚 | 是 | 也 | 真的 |

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] .

| to | be | thought | other | than | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 想法 | 其他 | 比 | 自然的 | . |

他让忏悔的老罪人流下的眼泪是如此真挚，让人无法否认其自然之美。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

| In | the | plays | of | Mr | . | Robertson | it | is | a | general | resemblance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 演出 | 的 | 先生 | . | 罗伯逊 | 它 | 是 | 一个 | 一般的 | 相似 | 到 | 这 |

['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['θækəri] [wɪtʃ] [ə'rests] [ˌjuː 'es] ,

| novels | of | Thackeray | which | arrests | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小说 | 的 | 萨克雷 | 哪个 | 逮捕 | 我们 | , |

罗伯逊先生的戏剧作品最吸引我们的是它们与萨克雷小说的总体相似之处。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['kærəktəz] .

| and | not | so | much | a | similarity | of | particular | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 相似 | 的 | 特别的 | 人物 | . |

而并非是特定人物的相似之处。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][wiː; wi] ['hæpən] [ə'pɒn]['lɪt(ə)l] [wel] - [nəʊn] ['tʌtʃɪz] , [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]

| Ever | and | anon | we | happen | upon | little | well | - | known | touches | , | peculiarities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | 我们 | 发生 | 之上 | 小的 | 出色地 | - | 已知 | 触摸 | , | 特殊性 | 的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [tɜːnz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

| expression | , | turns | of | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | , | 转弯 | 的 | 情绪 | , |

我们时不时会偶然发现一些鲜为人知的细节、独特的表达方式和情感的转变。

, ['tiːtʃɪŋz] , [wɪtʃ] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'sʌmpʃn] .

| moralisings | , | teachings | , | which | convince | us | of | the | justice | of | our | assumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德说教 | , | 教义 | , | 哪个 | 说服 | 我们 | 的 | 这 | 正义 | 的 | 我们的 | 假设 | . |

道德说教，教导，使我们确信我们的假设是正确的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hænd] .

| They | are | impressions | of | “ | the | touch | of | a | vanish'd | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 印象 | 的 | “ | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 消失了 | 手 | . |

它们是“消失的手的触摸”的印象。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ekəʊz] “ [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .

| ” | They | are | echoes | “ | of | a | voice | that | is | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 回声 | “ | 的 | 一个 | 嗓音 | 那 | 是 | 仍然 | . |

“它们是寂静之声的回响。”

” ['θækəri] ['veri] ['lɑːdʒli] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [streɪn] , [hɑːf]['sætaɪə(r)] , [hɑːf]['bæntə(r)] ,

| ” | Thackeray | very | largely | adopted | a | strain | , | half | satire | , | half | banter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 萨克雷 | 非常 | 很大程度上 | 已采用 | 一个 | 拉紧 | , | 一半 | 讽刺 | , | 一半 | 闲聊 | , |

“萨克雷很大程度上采用了一种风格，一半是讽刺，一半是戏谑，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ʃæmz] [bəuθ][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['pleɪsɪz] .

| with | regard | to | certain | shams | both | in | high | and | low | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 肯定 | 骗局 | 两个都 | 在 | 高的 | 和 | 低的 | 地方 | . |

针对高层和底层的一些骗局。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [kɔːld] [ðɪs] [streɪn]['sɪnɪsɪzəm] .

| Some | people | , | who | didn't | know | the | meaning | of | words | , | called | this | strain | cynicism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | , | WHO | 没有 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 字 | , | 称为 | 这 | 拉紧 | 玩世不恭 | . |

有些人不懂词语的含义，就把这种倾向称为愤世嫉俗。

[ænd; ənd] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʌb] ['θækəri]

| And | , | at | one | time | , | it | was | considered | quite | the | fashion | to | dub | Thackeray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一 | 时间 | , | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 相当 | 这 | 时尚 | 到 | 配音 | 萨克雷 |

[ə; eɪ]['sɪnɪk] .

| a | cynic | . |
|---|---|---|
| 一个 | 犬儒 | . |

曾经有一段时间，称萨克雷为愤世嫉俗者是一种相当时髦的做法。

['piːp(ə)l] [nəʊ] ['betə(r)] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] .

| People | know | better | now | , | let | us | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 知道 | 更好的 | 现在 | , | 让 | 我们 | 希望 | . |

希望人们现在能更明智一些。

[ðɪs] [nəʊt] , [ɔː(r)] [streɪn] , [ɪz] ['iːzi] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [skuːl] .
**This note , or strain , is easy of detection in School .**
这 笔记 , 或者 拉紧 , 是 简单的 的 检测 在 学校 .

这种音调或紧张感在学校里很容易被发现。

[ɪn][ækt][ai] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .
**In act i . it is particularly noticeable .**
在 行为 我 . 它 是 特别 显 .

在第一幕中，这一点尤为明显。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð]
**There is one scene in the play — in the third act — which has been regarded with**
那里 是 一 场景 在 这 玩 一 在 这 第三 行为 一 哪个 有 到过 认为 和
[ɪ'speʃl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
**especial admiration by the public ;**
特别的 钦佩 经过 这 民众 ;

该剧第三幕中有一幕尤其受到公众的赞赏；

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] ['ekstəsi] .
**and concerning which some of the journals have gone into ecstasies .**
和 有关 哪个 一些 的 这 期刊 有 已消失 进入 狂喜 .

一些期刊对此欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns]
**It is a scene , however , concerning the merit of which there is a difference**
它 是 一个 场景 , 然而 , 有关 这 优点 的 哪个 那里 是 一个 不同之处
[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
**of opinion .**
的 观点 .

然而，对于这一场景的优劣，人们的看法却不尽相同。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['laʊdli] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [lait] [tɜːn] [ʌp]
**When a thing is loudly praised by the Philistines , the children of light turn up**
什么时候 一个 事物 是 高声 赞扬 经过 这 非利士人 , 这 孩子们 的 光 转动 向上
[ðeə(r)]['nəʊzɪz] .
**their noses .**
他们的 鼻子 .

当非利士人大肆赞扬某件事时，光明之子却嗤之以鼻。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['belə] [ænd; ənd] [lɔːd] ['boʊfɔɪ]
**We are referring to the moonlight scene , in which Bella and Lord Beaufoy**
我们 是 指 到 这 月光 场景 , 在 哪个 贝拉 和 主 博福伊
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['æktəz] .
**are the actors .**
是 这 演员 .

我们指的是月光下的那场戏，贝拉和博福伊勋爵是主演。

[tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒʌg][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['stɜːrn] .
**To us the bit of sentiment about the jug is a touch worthy of Sterne .**
到 我们 这 少量 的 情绪 关于 这 水壶 是 一个 触碰 值得 的 斯特恩 .

在我们看来，这件关于水壶的小小情感，正是斯特恩式的细腻笔触。

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
**The comparison of the shadows , and the allusions to the distance of**
这 比较 的 这 阴影 , 和 这 暗示 到 这 距离 的
[ðə; ði] [muːn] ,
**the moon ,**
这 月亮 ,

对阴影的对比，以及对月亮距离的暗示，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] .

| are | very | susceptible | of | burlesque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 易受影响的 | 的 | 滑稽剧 | . |

很容易受到滑稽表演的影响。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn]['vænəti][feə(r)][wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrps] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð]

| But | when | in | Vanity | Fair | we | read | of | Miss | Sharp's | walk | in | the | moonlight | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 虚荣 | 公平的 | 我们 | 读 | 的 | 错过 | 夏普的 | 走 | 在 | 这 | 月光 | 和 |

['kæptɪn] ['ɑːzbɔːrn] ,

| Captain | Osborne | , |
|---|---|---|
| 队长 | 奥斯本 | , |

但是，当我们在《名利场》杂志上读到夏普小姐与奥斯本上尉在月光下散步的场景时，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,

| and | listen | to | her | as | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 说道 | , |

听她怎么说，

“ [huːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]

| “ | Who'd | think | the | moon | was | two | hundred | and | thirty | - | six | thousand | eight | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁会 | 思考 | 这 | 月亮 | 曾是 | 二 | 百 | 和 | 三十 | - | 六 | 千 | 八 | 百 |

[ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒf] ?

| and | forty | - | seven | miles | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四十 | - | 七 | 英里 | 离开 | ? |

谁会想到月亮距离地球有236847英里呢?

” [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [bɜː'lesk] [ðæt] .

| ” | it | never | occurs | to | us | to | burlesque | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 我们 | 到 | 滑稽剧 | 那 | . |

“我们从未想过要滑稽模仿这件事。”

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][dʒæk] [pɔɪnts] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] [taɪ] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]

| The | letter | of | Jack | Poyntz | to | Naomi | Tighe | is | just | such | a | composition | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 的 | 杰克 | 波因茨 | 到 | 娜奥米 | 泰格 | 是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 作品 | 作为 |

['θækəri] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [stæmp] ;

| Thackeray | would | attribute | to | a | young | officer | of | the | Poyntz | stamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克雷 | 会 | 属性 | 到 | 一个 | 年轻的 | 官 | 的 | 这 | 波因茨 | 邮票 | ; |

杰克·波因茨写给娜奥米·蒂格的信，正是萨克雷笔下波因茨邮票上的年轻军官会写出的作品；

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['spelɪŋ] .

| even | to | the | bad | spelling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 坏的 | 拼写 | . |

甚至连拼写错误都犯了。

“ [hiː; hi] [spelz] [ˌkɒtʃɪ'niːl] [wɪð] [tuː] [iːz] , ” [sez] [neɪ'əʊmi][ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ;

| “ | He | spells | cochineal | with | two | ee's | , | ” | says | Naomi | on | reading | the | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 咒语 | 胭脂虫 | 和 | 二 | ee的 | , | ” | 说道 | 娜奥米 | 在 | 阅读 | 这 | 信 | ; |

“他把胭脂虫（cochineal）拼成了两个 ee，”娜奥米读着信说道；

[ðəʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] , [frɒm; frəm]['neɪˌoʊmiz] ['priːviəs] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

| though | , | we | should | scarcely | imagine | , | from | Naomi's | previous | appearances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 我们 | 应该 | 几乎 | 想象 | , | 从 | 娜奥米的 | 以前的 | 外貌 | , |

不过，从娜奥米之前的表现来看，我们很难想象.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] .

| that | she | was | the | most | competent | to | decide | on | matters | of | orthography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 胜任的 | 到 | 决定 | 在 | 事情 | 的 | 正字法 | . |

她是最有资格决定拼写问题的人。

[haʊˈevə(r)] , “ [wɪð] [tuː] [ˈiːz] ” [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɔːdən] [ˈkrɔːli] [wʊd] [hæv; həv]

| However | , | “ | with | two | ees | ” | is | exactly | the | way | in | which | Rawdon | Crawley | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | “ | 和 | 二 | 伊斯 | ” | 是 | 确切地 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 罗登 | 克劳利 | 会 | 有 |

[spelt] [ˌkɒtʃɪˈniːl] ,

| spelt | cochineal | , |
|---|---|---|
| 拼写 | 胭脂虫 | , |

然而，“有两个ee”正是罗登·克劳利拼写胭脂虫（cochineal）的方式。

[ɪf] [ðə; ði]['evə(r)] - ['wɒtʃfl] ['beki] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| if | the | ever | - | watchful | Becky | were | not | looking | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 曾经 | - | 警惕 | 贝基 | 是 | 不是 | 寻找 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

如果不是时刻警惕的贝基在他身后看着的话。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪst][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]

| The | influence | of | the | most | popular | English | novelist | has | for | some | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 英语 | 小说家 | 有 | 为了 | 一些 | 年 |

[biːn] ['veri] ['pəʊt(ə)nt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

| been | very | potent | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 非常 | 强效 | 在 | 这 | 阶段 | . |

多年来，英国最受欢迎的小说家对戏剧舞台的影响力非常强大。

['ɪmɪtəɪtəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [duː; də] [ə'lɑːmɪŋli] [ə'baʊnd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| Imitators | of | Mr | . | Dickens | do | alarmingly | abound | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿者 | 的 | 先生 | . | 狄更斯 | 做 | 令人担忧地 | 盛产 | 在 | 这些 | 天 | . |

如今，模仿狄更斯先生的人真是多得惊人。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] ['entə(r)][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| And | so | it | happens | that | we | can | scarcely | enter | a | theatre | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 发生 | 那 | 我们 | 能 | 几乎 | 进入 | 一个 | 剧院 | 没有 | 一个 |

[strɒŋ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [θiːf]

| strong | foreboding | that | we | are | about | to | be | entertained | by | some | thief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 不祥的预感 | 那 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 娱乐 | 经过 | 一些 | 贼 |

[frɒm; frəm] ['waɪttʃæpəl] ,

| from | Whitechapel | , |
|---|---|---|
| 从 | 白教堂 | , |

因此，我们几乎每次走进剧院都会强烈预感到，接下来要欣赏的表演者很可能是某个来自白教堂区的窃贼。

[huːz] [haɪɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [fʌn] [kən'sɪsts] [ɪn] ['meɪkɪŋ] “ [viː] ” [ænd; ənd] “ ['dʌbljuː] ”

| whose | highest | notion | of | fun | consists | in | making | “ | v | ” | and | “ | w | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最高 | 概念 | 的 | 乐趣 | 由 | 在 | 制作 | “ | v | ” | 和 | “ | 西 | ” |

[ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] ;

| interchangeable | ; |
|---|---|
| 可互换 | ; |

其最高乐趣在于使“v”和“w”可以互换；

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['tɜːfɪ] [klɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

| or | some | turfy | clerk | from | the | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 草皮 | 职员 | 从 | 这 | 城市 | , |

或者市政厅里某个爱管闲事的办事员，

[huː] [rɪ'laɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ['prɪnsəpli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] “ [get] [ʌp] .

| who | relies | for | his | power | of | attraction | principally | upon | his | “ | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 依赖 | 为了 | 他的 | 力量 | 的 | 景点 | 主要 | 之上 | 他的 | “ | 得到 | 向上 | . |

他主要依靠自己的“外表”来获得吸引力。

” [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒvəlɪst] ( [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [tuː]

| ” | That | this | is | no | fault | of | the | novelist | ( | of | whom | we | can | never | have | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 这 | 是 | 不 | 过错 | 的 | 这 | 小说家 | ( | 的 | 谁 | 我们 | 能 | 绝不 | 有 | 也 |

[mʌtʃ] ) [wiː; wi] ['redɪli] [əd'mɪt] .

| much | ) | we | readily | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | ) | 我们 | 容易 | 承认 | . |

“我们欣然承认，这并非小说家的错（我们永远不会嫌小说家太多）。

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θækəri] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['njuːmərəs] ,

| The | followers | of | Mr | . | Thackeray | are | less | numerous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追随者 | 的 | 先生 | . | 萨克雷 | 是 | 较少的 | 很多的 | , |

萨克雷先生的追随者人数较少。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [spred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n][steɪdʒ][ɪz]

| and | anything | that | indicates | a | spread | of | his | influence | on | the | modern | stage | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 那 | 表示 | 一个 | 传播 | 的 | 他的 | 影响 | 在 | 这 | 现代的 | 阶段 | 是 |

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][nəʊt] .

| worthy | of | note | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 笔记 | . |

任何表明他的影响力已扩展到现代舞台的事物都值得关注。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [raɪt] [ɪn]

| Whatever | may | he | said | about | Mr | . | Robertson's | originality | , | the | public | is | right | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 他 | 说 | 关于 | 先生 | . | 罗伯逊的 | 独创性 | , | 这 | 民众 | 是 | 正确的 | 在 |

[ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

| applauding | his | efforts | . |
|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 他的 | 努力 | . |

无论他对罗伯逊先生的原创性有何评价，公众赞扬他的努力都是正确的。

[ðɪs] [ə'plɔːz] [ɪz][æt; ət][wʌns][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['θækəri] ,

| This | applause | is | at | once | an | unconscious | tribute | to | the | genius | of | Thackeray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌声 | 是 | 在 | 一次 | 一个 | 无意识 | 贡 | 到 | 这 | 天才 | 的 | 萨克雷 | , |

这种掌声既是对萨克雷天才的无意识致敬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] [ə'bɪlətɪ] .

| and | a | mark | of | appreciation | of | Mr | . | Robertson's | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 标记 | 的 | 欣赏 | 的 | 先生 | . | 罗伯逊的 | 能力 | . |

并以此表达对罗伯逊先生能力的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| It | will |
|---|---|
| 它 | 将要 |

它将

[piː] . -

| p | . | 241 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第241页

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [wen] [ ˌeksen'trisəti ] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm]

| surely | be | a | matter | for | congratulation | when | eccentricities | , | whether | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 是 | 一个 | 事情 | 为了 | 恭喜 | 什么时候 | 怪癖 | , | 无论 | 从 |

[ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz][ɔː(r)][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

| St | . | Giles's | or | St | . | James's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 吉尔斯的 | 或者 | 英石 | . | 詹姆斯的 | , |

无论这些怪癖来自圣吉尔斯教堂还是圣詹姆斯教堂，这当然都是一件值得祝贺的事情。

[ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːdz] ,

| are | driven | from | the | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 驱动 | 从 | 这 | 板 | , |

被从电路板上驱赶下来，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] —

| and | when | in | their | place | we | have | put | before | us | the | men | and | women | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 他们的 | 地方 | 我们 | 有 | 放 | 前 | 我们 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | — |

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['riːəl][laɪf] ,

| or | something | like | them | — | which | we | meet | in | real | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 喜欢 | 他们 | — | 哪个 | 我们 | 见面 | 在 | 真实的 | 生活 | , |

当我们用现实生活中遇到的那些男人和女人——或者类似他们的人——来代替他们时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] , [pɛn'dɛnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːkəmz] .

| and | in | the | pages | of | Vanity | Fair | , | Pendennis | , | and | The | Newcomes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 页面 | 的 | 虚荣 | 公平的 | , | 彭登尼斯 | , | 和 | 这 | 纽科姆斯 | . |

以及在《名利场》、《彭德尼斯》和《纽科姆斯》杂志上。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kləʊz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| One | does | not | like | to | close | a | notice | of | this | kind | without | some | mention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 关闭 | 一个 | 注意 | 的 | 这 | 种类 | 没有 | 一些 | 提到 | 的 |

[ðə; ði] ['æktəz] ,

| the | actors | , |
|---|---|---|
| 这 | 演员 | , |

这类通知的结尾，如果不提及一下相关人员，就显得不太合适。

[ɒn] [huːz] ['efəts] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [dɪ'pendz] .

| on | whose | efforts | much | of | the | success | of | the | piece | depends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 努力 | 很多 | 的 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 片 | 取决于 | . |

这部作品的成功很大程度上取决于他的努力。

[ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ['θɪətə(r)] [tuː; tə]

| In | having | such | a | company | as | that | of | the | Prince | of | Wales | ' | Theatre | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 公司 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | - | 剧院 | 到 |

[ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['fɔːtʃənət] .

| undertake | his | characters | Mr | . | Robertson | is | especially | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承担 | 他的 | 人物 | 先生 | . | 罗伯逊 | 是 | 尤其 | 幸运 | . |

罗伯逊先生非常幸运，能有威尔士亲王剧院这样的剧团来演绎他笔下的人物。

[mɪs] ['wɪltən] [ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] .

| Miss | Wilton | is | perfection | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔顿 | 是 | 完美 | . |

威尔顿小姐堪称完美。

['mɪstə(r)] . [heə(r)][hæz; həz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ i'vins ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] .

| Mr | . | Hare | has | genius | , | and | his | acting | evinces | careful | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 野兔 | 有 | 天才 | , | 和 | 他的 | 表演 | 表现 | 小心 | 学习 | . |

黑尔先生很有天赋，他的表演也体现了他认真钻研的功底。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'fɔrmə·z] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['eksələnt] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

| The | other | performers | are | so | excellent | , | each | in | his | or | her | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 表演者 | 是 | 所以 | 出色的 | , | 每个 | 在 | 他的 | 或者 | 她 | 自己的 | 方式 | , |

其他演员也都非常出色，各有千秋。

[ðæt] [ən'les] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][deə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)n] ['eni] ; [ænd; ənd] ,

| that | unless | we | mentioned | all | of | them | we | dare | not | mention | any | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 我们 | 提及 | 全部 | 的 | 他们 | 我们 | 敢 | 不是 | 提到 | 任何 | ; | 和 | , |

除非我们把所有都提到，否则我们不敢提任何一个；而且，

[ɪn'diːd] , ['eni] ['nəʊtɪs] [naʊ] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)] [deɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz][nɒt][ɔːl] ['lʌndən] [siːn]

| indeed | , | any | notice | now | is | somewhat | after | date | , | for | has | not | all | London | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 任何 | 注意 | 现在 | 是 | 有些 | 后 | 日期 | , | 为了 | 有 | 不是 | 全部 | 伦敦 | 已见 |

[ðə; ði] [pleɪ] ,

| the | play | , |
|---|---|---|
| 这 | 玩 | , |

的确，现在发布任何通知都有些晚了，因为难道不是整个伦敦都看过这部戏了吗?

[ænd; ənd][ɔːl] ['prɛzdəm] [sed] [ɪts] [seɪ] [ə'nent][ðə; ði] [seɪm] ?

| and | all | Pressdom | said | its | say | anent | the | same | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 出版社 | 说 | 它是 | 说 | 附近 | 这 | 相同的 | ? |

Pressdom 也都这么说了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神